

# ÚJ HELYI KÖRKÉP



Sátorajújhely-  
Széphalom



**Széphalom**

marad

2. oldal



**Aukció a**

diákokért

4. oldal



**Nehéz helyzetben**

a kórház

5. oldal

Minden kedves olvasónknak kellemes karácsonyi ünnepeket  
és boldog új esztendőt kívánunk!



Szép és igényes 2001-es naptár melléklettel az Újhelyi Körkép!

**Mikrohitel a  
vállalkozóknak**

2. oldal

**Gyermekek és Ifjúsági  
önkormányzat alakult**

3. oldal

**Életmentő orvosi műszer  
a gyermekosztálynak**

4. oldal

## Széphalom marad

Széphalmi polgárok egy része népszavazást kezdeményezett Széphalom Sátoraljaújhelyről történő leválására. A népszavazás napján, december 10-én a szavazásra jogosultak több, mint 80%-a adta le voksát az urnákba. A szavazás részleteiről kérdeztük Sátoraljaújhely jegyzőjét, Fedorné dr. Fráter Zsófiát.

- A népszavazás előtti napon 16 óráig 515 választásra jogosult állampolgárt vetünk föl a névjegyzékbe. Lehetőség volt arra, hogy a népszavazás napján is kerüljenek föl állampolgárok a névjegyzékbe, kizárólag személyi igazolvány alapján. Ily módon 2 főt vett föl a szavazatszámoló bizottság. Így a szavazás befejezésekor 517 választópolgár szerepelt a névjegyzékben, melyből 421-en jelentek meg a szavazáskor – ez egy nagyon jó részvételi arány. Az urnában ennyi szavazólapnak kellett volna lennie, de eggyel kevesebb volt – valaki hazavitte. Az érvénytelen szavazólapok száma a szavazatszámoló bizottság döntése alapján 7 volt. Ebből 3-at a bizottság egyértelműen érvénytelennek minősített, mert a szavazó-cédulából nem derült ki az állampolgár akarata – az igent és a nemet is megjelölte. A másik 4 szavazólapot a bizottság többségi szavazással elfogadta, mert – bár nem szabályosan volt kitöltve, de - a szavazólapról egyértelműen kiderült, hogy az állampolgár mire szavazott – nem a körbe tett egy X-et, hanem a szöveges részt húzta

alá. Így az érvényes szavazólapok száma 413-ról 417-re emelkedett. A végeredmény 201 igen és 216 nem szavazat volt. Az előbb említett 4 elfogadott szavazat az igen és a nem közötti különbséget a nem felé erősítette, de igazán döntő jelentősége nem volt. Panaszbejelentés is történt telefonon: név nélkül jelezték ketten is, hogy egyesek gépkocsival szállítják be az időseket szavazni, mégpedig úgy, hogy otthonukban keresik fel az időseket, és amikor megtelik a kocsik, elviszik a szavazás helyére. A bejelentő azonban nem jelölt meg konkrét személyeket, így ezt nehéz bizonyítani, és a bejelentés sem történt meg írásban. Volt egy olyan bejelentés is, amely névmegjelöléssel történt, és más bejelentést is tartalmazott, de később visszavonták, így aktualitását veszítette.

A leválás csak akkor történhetett volna meg, ha a leválás mellett szavazók eggyel több, azaz 51% szavazatot adtak volna le, mint a maradni akarók. De hangsúlyozom, hogy ez nem azt jelenti, hogy akkor leváltak volna, hanem azt, hogy a település lakói a leválás mellett ilyen véleményt nyilvánítottak, és hogyha nincs igen szavazat többségében, akkor nem indul el az a jogi eljárás, amelynek kapcsán a köztársasági elnök elé kerül ez az ügy, hogy önálló település legyen Széphalom. Ez az eljárás tehát nem indul meg, mert nincs meg a törvényi feltétele.

## Rotary ajándékozás

A Rotary Club Sátoraljaújhely és a Közjóért Alapítvány idén is – immár ötödik éve – ajándékokat osztott szét három olyan gyermekintézményben, melyekben a szűkösségek miatt a munkát se-



gítő eszközökre és szórakoztató, képességfejlesztő játékok vásárlására nem volt mód. Az új eszközök és játékok mellett a Közjóért Alapítvány Daragó Ferenc vezetésével használt ruha – és játékgyűjtést is szervezett, melyben városunk iskoláinak tanulói aktívan részt vettek. Így az adomány össze-

ge több mint 200.000 forint. A kiválasztott intézmények benyújthatták igényeiket a számukra legfontosabb eszközökre. December 5-én elsőként a Bölcsödébe látogatott el a Rotary Club "Mikulása". Szász Józsefné, a tagintézmény vezetője elmondta: öröm számukra, hogy rájuk esett a választás. A teljes létszámmal üzemelő bölcsödébe járó 30 gyermek új és használt játékokat kapott az alapítványtól. December 6-án délelőtt a Hunyadi úti Tagóvodában, délután pedig az Erzsébet Kórház gyermekosztályán járt a Rotary Club tőlapója. Az óvoda kis lakói rengeteg játékkal lettek gazdagabbak, valamint használt ruhákat is

kaptak. Az Erzsébet Kórház gyermekosztálya – külön kérésre – tápszer melegítéséhez mikrohullámú sütőt, valamint köntösöket és játékokat kapott. A Rotary Club tervez még jótekonysági koncertet, valamint képekajátékot és egyéb olyan eseményt, melyek bevétel-

## Mikrohitel vállalkozásoknak

Két napos EU tájékoztatót tartott a DFC spanyol EU-Phare konzultáns cég Sátoraljaújhelyen a Zempléni Vállalkozásfejlesztési Alapítvány szervezésében december 12-én és 13-án.

Az EU-Phare-és a Földművelődési és Vidékfejlesztési Minisztérium programjával a kis- és középvállalkozói réteget célozta meg ÉK-Magyarország 6 megyéjében (B.-A.-Z., Hajdú-Bihar, Heves, Jász-Nagykun-Szolnok, Nógrád, Szabolcs-Szatmár-Bereg).

A spanyol székhelyű DFC szervezet kis-és középvállalkozóknak, pénzügyi és számviteli szakembereknek, tanácsadóknak nyújt segítséget. Ötleteket, tanácsokat ad azzal kapcsolatban, hogy a hitelkérelemhez beadandó pályázatnak miként kell felépülnie, ill. miket célszerű tartalmaznia. Hogyan lesz pályázat a hitelező bank számára áttekinthető, könnyen értelmezhető. Ugyanis - az előadók elmondása szerint - eddig nem csak a pályázatok számszaki okai, hanem az információk hiánya miatt is elestek a vállalkozók a hitelektől. Minderről a DFC-től érkezett szakértők, dr. Szilágyi Mihály és Kiss Gábor, tartottak előadást.

A megjelent - közel 50 - résztvevő bővebb tájékoztatást kapott a kisösszegű kölcsönök közül a mikro-hitel programról, mely leginkább beilleszthető ezekbe a vállalkozásokba. Dr. Szilágyi Miklós ezt a tényt azzal indokolta, hogy a mikro-hitel kamatszintjének a Nemzeti Bank által megállapított kamatláb az alapja, melyhez még különféle jutalékok adódnak.

Juhász István, a Zempléni Regionális Vállalkozásfejlesztési Alapítvány elnöke a konferenciát pozitívan értékelte, hiszen a jelenlévők aktuális információkhoz jutottak a finanszírozási lehetőségekről, hitelígyénlységről, mellyel esetleg bővíthetik, fejleszthetik vállalkozásaikat.

Sz.K.Á



ből újabb segítségnyújtásra adódik majd lehetőség.

Szathmári Király Ágnes



## Hírmozaik



### STABILABB A VÁROS

Sátoraljaújhely önkormányzatának költségvetése az év elején 257 millió forint hiánnyal indult. A jó gazdálkodásnak és az év közben elnyert pályázati támogatásoknak köszönhetően ez a hiány jelentős mértékben csökkent. A szigorított intézkedések nem érintették az oktatási intézményeket. Így az iskolák pedagógusai a megszokott vezetés alatt, hiánytalan létszámmal folytathatják munkájukat.

Az eddig eltelt 11 hónap alatt az önkormányzati intézmények többségében bérmegettarítás keletkezett, ezért élelmi-szerencsomagot, vagy pénzjutalmat kapnak ezen intézmények dolgozói.

A költségvetés rendezéséhez hozzájárult, a város ipari ágazatának javulása is. A Prec-Cast öntöde idén már az új csarnokban is beindította a termelést, ami sok embernek adott munkát. A Certa a tulajdonosváltás után szintén a pozitív változások első lépéseit teszi meg, és a bútorgyár élére került új vezetés is egy szélesebb piacra kezdte meg termelését. A Herukon Rt. még mindig több, mint 1200 dolgozót foglalkoztat, és a dohánygyárnak is sikerült az alkalmazotti létszám megtartania.

A mozgáskorlátozottak számára a tüdőgondozó épületében egy nyomdát hozott létre egy nyíregyházi cég, s ezért nagy arányban csökkent a mozgáskorlátozottak munkanélküliségi aránya a városban.

Olyan beruházásokat is elvégzett, vagy elkezdett az önkormányzat, amelyeknek konkrét anyagi haszna rövid távon még nem lesz ugyan érezhető, de hosszú távon mindenképpen a város költségvetésének stabilitását szolgálja majd. Ilyen például a Libegő megépítése, mely remélhetőleg fontos elemévé válik a város idegenforgalmának. A Rákóczi utca mindeztől kezdve nem a város, hanem a Közútkezelő Kht tulajdonát képezte, ami sok bonyodalommal járt, ám ez idén ez a helyzet is megváltozott, hiszen az útszakasz egy jelentős felújítási munka végén átkerült az önkormányzat tulajdonába. A város eddig még be nem kapcsolt részeinek szennyvízberuházása is jelentős vállalkozása az önkormányzatnak, melynek konkrét hasznát, csak évek múltával lehet majd kézzel foghatóan kimutatni.

Összességében Sátoraljaújhely gazdasága stabilnak mondható, az ipari termelés magára találása és remélhetőleg az egyre nagyobb ütemű újraindulása fokozatosan foglalkoztatni tudja a leépülés után munka nélkül maradt, emberet.



### GYERMEK ÉS IFJÚSÁGI ÖNKORMÁNYZAT

Sátoraljaújhelyen is megalakult a Gyermek és Ifjúsági Diákönkormányzat (GYIÖ). A 23 képviselőt 2196 érvényes szavazattal választották meg december 7-én az általános, közép-, és felsőfokú intézményben tanuló diákok titkos szavazással. A szavazásokat iskolai választási kampány előzte meg.

A megválasztott képviselők december 21-én, Sátoraljaújhely önkormányzatának képviselő-testülete előtt esküt tesznek, majd polgármestert és alpolgármestert választanak maguk közül.

Amint azt Marschalkó Beáta ifjúsági referenstől megtudtuk, az ifjúsági önkormányzat képviselői rendszeresen tartanak a jövőben képviselő-testületi üléseket, melyeken napirendi pontokba szedve vitatják majd meg a fiatalokat érintő problémákat, illetve a felnőtt önkormányzat őket érintő döntéseinek, azt megelőző vitaanyagát. A diák-polgármesternek joga lesz tanácskozási joggal részt venni a városi önkormányzat képviselő-testületi ülésén, illetve az őket érintő kérdésekben nem csak véleményt nyilvánítni, de javaslatot tenni is.

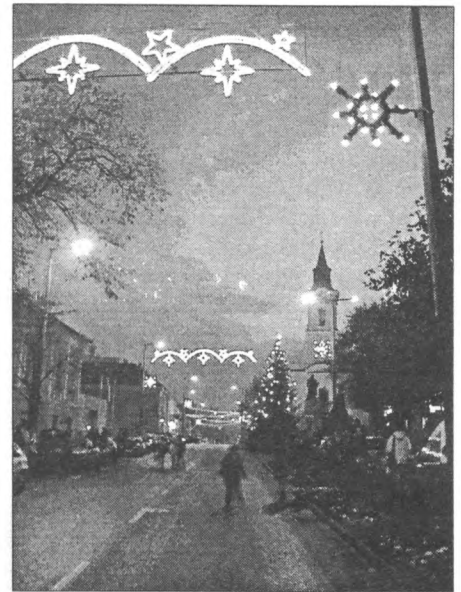
Gyermek és Ifjúsági Önkormányzat tagjai: Juhász Katalin, Ujj Ágnes, Dobronoki Nóra (Kossuth Lajos Gimnázium és Szakközépiskola), Kiss Zsanett, Zajakovszki Renáta, Molnár Valéria (Szepsi Laczkó Máté Mezőgazdasági Szakképző Iskola), Matyi Gyula, Baranyi Brigitta, Kalocsai József (Trefort Ágoston Szakképző Iskola), Antal Tibor, Bárány Zita, Takács Ágnes (Közgazdasági Szakközépiskola), Bányácsi Mónika, Komjáthy Zoltán (Esze T. Általános Iskola), Sütő Tímea, Orosz Erika (Kazinczy F. Általános Iskola), Lőrincz Norbert, Novák Emese (Petőfi S. Általános Iskola), Lovas Anett Csilla, Szajkó Tamás (Jókai Mór Általános Iskola), Balogh Emese (Árpádházi Szent Margit Általános Iskola) Mudris Anita (Szlovák Tanítási Nyelvű Általános Iskola), Markovics Edina (Deák úti Általános Iskola)



### DÍSZKIVILÁGÍTÁS A BELVÁROSBAN

Az elmúlt két év során Sátoraljaújhely városatyái arra törekedtek, hogy a belváros ne csak nappal, de este, különösen pedig a karácsonyi ünnepek idején szép és lélekemelő látványt nyújtson.

A magánszemélyek, vállalkozók, és a környékbeli üzemek anyagi támogatásának köszönhetően, karácsonyi díszvilági-



tás került a Városháza előtti Kossuth térre, mintegy 500 m hosszan ékesítve a belvárost. Külön hangsúlyt kapott a római katolikus templom műemlék jellegű épülete, amelyet reflektorokkal megvilágítottak, így az kiemelkedik környezetéből.

Jövő év március 15-től október 23-ig a Koporsó-hegyen állítják fel a korábban a Vár-hegyen álló, kivilágított kettős keresztet úgy, hogy azt a határon túli magyar lakosság is jól láthassa.

TÁMOGATÓK: Prec-Cast Öntöde Kft., Sátoraljaújhely Polgármesteri Hivatal Magyar Posta RT Miskolci Igazgatóság Tokaj Kereskedőház RT, Certa Zártyártó, Présöntő és Szerszámkészítő Kft., Dudás László vállalkozó, Horváth Mihály vállalkozó, Kozútkezelő KHT, Művelődési Központ és Tourinform Iroda, ZAB RT, Alapellátás, Henriette Of Hungary Női Konfekció Kft., V-Tabac RT, NORPAN Sütőipari Kft., HERUKON Konfekcióipari RT, Nyírmező RT, Product Kft., Zemplén-Hús Kft., Ignác András vállalkozó, Zsófer Kft., Delfin Kft., Zemplén Takarékszövetkezet, Humánus Gyógyszertár, EMÁSZ, Zempléni Civil Szervezetek Szövetsége



### VÉRADÓK KITÜNTETÉSE

Sátoraljaújhelyen is évente többször szerveznek véradó napot, városi szinten háromszor, de a nagyobb üzemekben is van lehetőség egy-egy alkalommal, hogy a dolgozók vért adhassanak.

Amint azt Reppeiné Bodnár Zsófiától, a Magyar Vöröskereszt Sátoraljaújhelyi Szervezetének vezetőjétől megtudtuk, a városban több százra tehető az évek óta rendszeresen vért adó emberek száma. A rendszeres véradókat minden évben kitüntetéssel és ajándékokkal jutalmazza önzetlen segítségnyújtásukért a Magyar Vöröskereszt vezetői. Így történt ez az idén is. A 2000. évben Magyar Gábor vehette át a 40-szeres véradóknak járó kitüntetést, és az azzal járó ajándékot. Kitüntetést kapott még Óbermájer Attila, Boós Andrásné, Mercz Attila, Suhaj György, Leskó József, Tóth Imre, Babják József, Várad Teréz, Sárosi Józsefné, valamint Kesper Zoltánné.

## A GÖNCZÖL ALAPÍTVÁNY AUKCIÓJA A DIÁKOKÉRT

Özvegy Gönczöl Andrásné, aki bár Budapesten élt, de Sátoraljaújhelyen született, 1988-ban hozta létre a Gönczöl Oktatási Alapítványt, melynek céljaként az oktatási és közművelődési intézmények, valamint a tehetséges, kimagasló tanulmányi eredményt elért diákok anyagi támogatását határozta meg.

Az alapító az elmúlt év során elhunyt, s végrendeletében minden ingó és ingatlan vagyonát az alapítványra hagyta úgy, hogy a pénzből szigorú ellenőrzés mellett, csakis oktatási és közművelődési célok támogathatók.



Sátoraljaújhely képviselő-testülete az elhunyt végakarátát figyelembe véve döntött arról, hogy az önkormányzat fenntartásában működő oktatási intézmények taneszközfel fejlesztését, valamint a városban középiskolai tanulmányaikat végző azon fiatalokat és tanáraikat jutalmazza meg, akik országos tanulmányi versenyeken 1-10 helyezést érnek el.

E cél érdekében az alapító végakarátának megfelelően, hagyatékából származó kisebb szobrokat, festményeket, dísz tárgyakat, használati ezüsttárgyakat, árverésen értékesítették december 11-én, a Városháza dísztermében, ahol évtizedek óta nem rendeztek aukciót. A befolyt, közel 700 ezer forintot oktatási célokra használják majd fel.

### Lavotta bérlet 2000/2001.

Évadnyitó karácsonyi hangversenyt tart december 21-én, 18<sup>30</sup> órai kezdettel Sátoraljaújhelyen, a Kossuth Lajos Művelődési Központ pódiumtermében, "Csendes éj" címmel, a Lavotta Kamarazenekar (művészeti vezető: Dombóvári János) és a Liszt Ferenc Vegyeskar (Vásárosnamény). A koncertet Iványi Tamás vezényli.

A hat programot tartalmazó hangversenybérlet megvásárolható a Művészeti Iskolában (Esze T. u. 12.) és a Lavotta Házban (Kazinczy u. 20.)

## Szózat-mondó verseny

Már hagyományosan, magyar nyelvi programot rendeznek a Petőfi iskolában. Az őszi szépírási, helyesírási, olvasási versenyek után januárban Petőfi szavalóversenyt tartanak a költő születésének évfordulója tiszteletére, majd január 11-én a városi Szózat-mondó versennyel zárul a rendezvénysorozat. Erre a versenyre várják az iskola pedagógusai a város tanulóin kívül a királyhelmeci testvériskola tanulóit is. A verseny győztese szavalja el a Magyar Kul-

túra Napján a Szózatot a Városháza dísztermében.



## Fontos a borzárjegy

A tokaj-hegyaljai gazdálkodók és cégek nagy része már megigényelte a 2001. január 1-jétől érvényes borzárjegyeket, melyeket decemberben meg is kapnak majd. Az ötféle kategóriába sorolt, a borhamisításnak gátat vető tanúsítványok elkészítését a közeljövőben kezdheti el az a nyomda, amely elnyeri az erre a célra kiírt pályázatot. A borzárjegyek alkalmazása megszüntetheti a borhamisítást, de legalábbis visszaszoríthatja, hiszen azt tanúsítja, hogy a forgalomba hozott bor legális eredetű és adóztak utána. A címke azt is igazolja, hogy az árut az adóraktárban állították elő és onnan szállították ki, illetve a külföldről származó termékek vámkezelése megtörtént. Az ellenőrizhetőség, az azonosíthatóság, a nyomon követhetőség okán a zárjegy (több más információ mellett) sorszámot is tartalmaz. A különleges minőségű borok

(tokaji aszúk, szamorodnik, egri bikavérek stb.) állami ellenőrző jegyeit felváltja az egységesített, ún. zár- és ellenőrzőjegy, mely a jövőben átveszi mindkét tanúsítvány szerepét. A gazdálkodók decemberben juthatnak hozzá a január 1-től kötelező tanúsítványhoz. A zárjegyeket nem közvetlenül a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága (VPOP) jövedéki főosztálya adja ki. A kisebb mennyiséget előállító vállalkozások, magángazdálkodók, azaz az egyszerűsített adóraktári engedélyre jogosultak a megyeszékhelyi vámhivatalokban vehetik át a tömböket. A nagytermelők azonban továbbra is a VPOP budapesti székházában vehetik át a szükséges okmányokat. A zárjegy ára megegyezik majd az előállítás költségével, mely annak tudható be, hogy ez a tevékenység a nonprofit kategóriába tartozik.

## Életmentő orvosi műszer a gyermekosztálynak

Az Inkubátor Koraszülött Gyermekekért Alapítvány december 13-án a sátoraljaújhelyi Erzsébet Kórház gyermekosztályának egy N.CPAP műszert ajándékozott.

Dr. Szücs Erzsébet, az osztály főorvosa elmondta, nagyon szerencsések, amiért ilyen segítőt találtak.

Az adományozott műszer folyamatos, pozitív légcserét biztosít azoknak a koraszülött csecsemőknek, melyek éretlen tüdejénél rendellenességek lépnek föl. Az N.CPAP nem lélegeztetőgép, hanem a beteg gyermek állapotának stabilizálására szolgál addig, amíg az intenzív központba szállítják.

Lendvay Judittól, az alapítvány sajtóreferensétől megtudtuk, hogy a műszer megvételében fontos szerepet játszott a helyi cégek hozzájárulásából, adományából származó összeg is.

Az Inkubátor Koraszülött Gyermeke-

kért Alapítványt 1995-ben hozta létre egy magyar házaspár, kiknek koraszülött gyermeke a szükséges műszerek hiánya miatt nem maradhatott életben. 1999-ben már több ezer támogatójuk volt, s ez évben a Fővárosi Bíróság kiemelkedően közhasznúvá minősítette az Alapítványt, melyet mára több tízezren támogatnak, így havonta 10 millió forintot meghaladó értékben tudnak műszereket ajándékozni. Programot indítottak a bölcsőhalál megelőzésére is.

Az Erzsébet Kórház gyermekosztálya 3 műszert jelölt meg, de az adományozó ez évben csak az N.CPAP-t tudta biztosítani. Az alapítvány egy kórházat ugyanabban az évben több alkalommal nem adományozhat meg, de Lendvay Judit elmondta: reméli, hogy jövőre is segítő kezettel nyújthatnak a sátoraljaújhelyi Erzsébet Kórháznak.

# Nehéz helyzetben van az Erzsébet Kórház

A legutóbbi önkormányzati ülésen az Erzsébet Kórházról készült beszámolóból kint, hogy újra nehéz gazdasági helyzetben van a város kórháza. A fenntartó önkormányzat és a kórház vezetősége is segíteni próbál a gondok megoldásában. De miért alakulhatott ki ez a helyzet? A kórházak és az Erzsébet Kórház teljesítményét az Országos Egészségbiztosítási Pénztár (OEP) különböző súly- és szorzószámok alkalmazásával állapítja meg, s az alapján történik a finanszírozás. Az így megállapított összeg 3 hónap után válik a kórház számára elkölthetővé. Azonban ez idő alatt nagyon sok kiadása van a kórháznak. A jelenlegi nehéz helyzet úgy alakult ki, hogy a kifizetetlen számlák összege kritikus értéket közelített meg. Minden év január 23-án – viszonylag későn – a kórház 60 millió forint finanszírozási összeget kap,

melyből az OEP kézhezvétel előtt levonja a tartozásokat. A fennmaradó összegből kell az intézménynek később gazdálkodnia. A kórházak közötti verseny kiéleződött, nagy a környező, más kórházak "betegelszívó" hatása is. Ezt a tendenciát kellene megfordítani! – a helyi szakemberek szerint. Ehhez azonban gyors és szakszerű ellátás, teljesebb körű szolgáltatás lenne szükséges. Ennek a problémának a megoldására a kórház vezetése már felvette a kapcsolatot a sárospataki háziorvosokkal, és tervezi a sátoralj-új helyi háziorvos-kollégák megkérdezését is. A kezdeményezés célja az, hogy tisztázódjon, hogy milyen észrevételeik vannak a háziorvosoknak a kórházi munkával kapcsolatban, ill. miért ajánlanak a betegeknek más kórházakat, s hogy a jelenleg nem túl kedvező viszonyt hogyan lehetne kölcsönösen megváltoztatni a betegek megelégedésének érdekében azért, hogy az Erzsébet Kórházat válasszák. Az intézmény jelenlegi vezetése a megoldást a járóbeteg-szakrendelés

fejlesztésében látja. A járóbeteg-szakrendelés teljesítményének mérésénél a német pontrendszer van érvényben. Ennek kisebbek a szorzói, ezért nem eredményez akkora bevétel-növekedést. Ehhez több szakorvosra és magasabb színvonalú diagnosztikai és gyógyászati eszközparkra lenne szükség. Ráadásul egy járóbeteg-szakrendelés fej-



lesztése nem jár együtt a járóbeteg-ellátás színvonalának emelkedésével, amiért pedig több pont jár. Az OEP állandóan változtatott szorzószámai miatt tulajdonképpen bármennyit is teljesít, "termel a kórház", egy bizonyos összegnél nem kap többet. A finanszírozási alap zártsága és véges volta miatt a kórházak csak egymástól tudják "elvenni" a pénzt. Tehát jobban felszerelt, magasabban kvalifikált szakemberállománnyal rendelkező kórházak elszívják a pénzt a kevésbé jó helyzetben lévők elől. Az Erzsébet Kórház az elmúlt évek több százmillió forintos beruházásának eredményeként a kórház színvonalát, az épületállagot, - tehát a betegek és a személyzet komfortérzetét tekintve - országos szinten is igen jó helyen áll. Azonban az orvoshiány (33 üres szakorvosi állás), az orvosok betegekre fordítható idejének hiánya, valamint a diagnosztikai eszközök kis száma miatt sok beteg nem ezt a kórházat választja. Az orvosok és a nővérek túlhajszoltak, kevesebb idő és energia

jut egy-egy betegre a mentális és a lelki odafigyelésre (nyugaton ezt a funkciót speciálisan képzett asszisztens állomány látja el). Az Erzsébet Kórház vonatkozásában már – körülbelül 5 éve – a Fecske professzor által végzett átvilágítás is rámutatott a munkaerő egyenlőtlen megoszlására, a gyógyító apparátus hátrányára. Hiszen a gyógyítóknak tehát a tényleges pontszámot gyűjtő és ezáltal a kórház számára pénzt realizáló állománynak egy igen nagy számú irodai, gazdasági és műszaki apparátust kell "eltartania". Az elmúlt hónapok gyógyítási teljesítménye (mely sajnos csökkenő) alapján kb. megállapítható, hogy milyen bevételek lesznek. Mivel a jelenleg megbízott gazdasági igazgató, Keresztúri Ferencné a sárospataki rendelőintézetben már bizonyított, de kórházi gyakorlata nincs, ilyen helyzetben az önkormányzatnak mint fenntartónak kötelessége segítséget nyújtani, valamint a kórházmenedzselésben gyakorlott szakembert felkérni a kórház ügyének rendezésére. Ezért a jövő év januárjában egy gazdasági szakemberrel kötnek szerződést – akinek tevékenységét nem kórházi pénzből fogják finanszírozni. Az önkormányzat dr. Szalkay Ivánt szeretné felkérni erre a feladatra, aki hosszú időn keresztül a Pécsi Honvédkórház igazgatója volt, jelenleg egészségügyi menedzserképzéssel, és menedzseléssel foglalkozik. A város vezetése továbbra is támogatásáról biztosította a jelenlegi vezetést, de a gazdasági vonal erősítését létfontosságúnak tartják. Bízunk abban, hogy ezzel a segítséggel a kórház talpra áll, és időben elindulhat egy komolyabb fejlődés útján.

## Lapzárta után:

Az önkormányzat döntése szerint a megbízást a CONSUL 2000 nevű vállalkozás kapta meg három hónapra.

## Pályázat szociális elhelyezést biztosító bérlakások építésére

A Gazdasági Minisztérium pályázatot hirdetett szociális bérlakások építésére legalább 20% saját forrás biztosítása esetén. Az elmúlt több mint tíz év alatt az önkormányzat önhibáján kívüli hátrányos helyzete miatt szociális bérlakás-építés nem történt. Jelenleg a nyilvántartott szociális bérlakás igénylők száma 353. Bérlakások kiutalására jelenleg csak bérleti szerződés megszűnése esetén van lehetőség (halálozás, elköltözés, lemondás, felmondás). Az ily módon kiutalható lakásszám az elmúlt négy év átlagában 12 db. Azon javaslatot, mely szerint az önkormányzat 2001. december 31-i meg-

valósítással 18 db lakás megépítésére nyújtsa be a pályázatát, a képviselő-testület elfogadta. A lakásépítés a Pipa utcában az Esze út felőli részen az önkormányzat tulajdonában lévő telken történne. Az épület szabadon álló, egy emeletes, tetőtér beépítéses, szintenként 6-6 db lakással kerülne megépítésre. Az alagsorban 4 db tároló alakítható ki. A lakások egy szoba összkomfortosak, lakásonként egyedi gázkazán, átlag alapterületük 38 m<sup>2</sup>. A lakásokhoz a Pipa úttól bejáró és 8 db parkoló is épül. A közműcsatlakozás (ivóvíz, szennyvíz, elektromos energia, gáz) a Pipa úton rendelkezésre

áll. A lakások bérlői pályázati úton olyan gyermektelen, vagy egy gyermekes fiatal házaspár lehetnek, akik vállalják, hogy lakás-előtakarékossággal az átmeneti jelleg megszűnését követően véglegesen megoldják a lakásproblémájukat új, vagy használt lakás vásárlásával, illetve építkezéssel, melyhez az önkormányzattól az első lakáshoz jutóknak biztosított támogatást is igénybe veszik. A teljes beruházási költség 87.000 eFt, a támogatási igény 75%, azaz 65.250 eFt, a saját forrás 25%, azaz 21.750 eFt. A saját forrás tartalmazza az úszótelek szakértő által megállapított árát, 1.700 eFt összegben.

# Elérzékenyülés nélkül nagyon nehéz szólni...

## Interjú Stumpf István miniszterrel

*A város önkormányzata Díszpolgári címet adományozott október 23-án dr. Stumpf Istvánnak, a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszternek. Ezt akkor a miniszter nem tudta átvenni, ezért azt november 24-én adták át egy kis ünnepség keretében. Ezt követően beszélgettünk a miniszterrel.*

**- Miniszter úr, hogyan értékeli ön a kapott Díszpolgári címet?**

- Elérzékenyülés nélkül nagyon nehéz szólni egy ilyen díjról, erről a megtiszteltetésről, amelyet ez a közösség számomra ennek a díjnak az odaítélésével nyújtott. Egy olyan városnak a díszpolgárságát kaptam meg, ahol elkezdtem dolgozni, a Sátoraljaújhelyi MÁV állomásfőnökségnél. Egy olyan városát, ahol édesapám az életének jelentős részét eltöltötte három műszakban dolgozva, a sátoraljaújhelyi lemezgyárban, egy olyan városát, mely mindig vetekedett, viaskodott a kulturális elsőbségért Sárospatakkal, egy olyan városát, amelynek a futballcsapatát nagyon nagyra becsültem akkor, amikor még az MB-s csapatok között játszott, és nagy élmény volt esetleg Szabad föld-kupán vagy MNK-ban szembekeverülni Sátoraljaújhellyel és ott győzelmet aratni. Én a mindennapi munkában ezt a lelki támogatást nagyon fontosnak érzem minden politikusknál. Örülök annak, hogy az itt élő emberek úgy gondolják, hogy én is közéjük tartozom, és attól, hogy politikus lettem és Pestre kerültem, attól nem lettem

más, attól ugyanúgy egy zempléni parasztyerekként kell, hogy gondolkodjak a világról, és a döntéseimet, a tevékenységemet úgy kell, hogy mérlegre állítsam, hogy mit használ ez annak a közösségnek, ahol én felnöttem. Egyszóval, számomra megtiszteltetés és további erőt ad ahhoz a munkához, amit a politikában végzek.

**- Egy másik témában kérdezem önt miniszter úr! Mostanában a kormánykoalíciót nagyon sok támadás éri az ellenzéki oldalról. Gondolok itt a Torgyán világra, a korrupcióra, a Székely-ügyre. Milyen hatással vannak ezek az ügyek a koalícióra?**

- Ez az elmúlt négy évben is ugyanígy volt. Az ellenzék és a kormánypárt között igen éles viták folytak. Én örülnék annak, hogy ha a magyar politikai élet konszolidáltabb, szelídebb hangvétellel folytatná le ezeket a vitákat. Nem használ a politika és a közélet megítélésnek az, ha botrányokkal van teli. De lehet, hogy a dolgok természetesen olyan, hogy ezen egyszer túl kell esnünk. Ez a rendszerváltás tartozéka, vagy befejezésének része. Hogy ezek a viták ilyen hangvétellel folyjanak, ez talán a konszolidáció előfeltétele. Én mindenesetre azért dolgozom, hogy a politika visszakapja a tisztességes megítélését, hogy a politikusokra ne lehessen büntetlenül rásütni mindenféle bélyeget. Ehhez az kell, hogy átlátható legyen a munkájuk, világos legyen, hogy mit miért csinálnak, és ezután kiáll-

hassanak a nyilvánosság elé, és elmondhassák azt, hogy mit teljesítettek, aminek alapján a polgárok megítélhessék a tevékenységüket. Ebben nagyon fontos szerepet játszhat a sajtó is a maga szakszerű, szakmai, tisztességes hozzáállásával.

**- Ön szerint a sajtónak van szerepe abban, hogy a viták nagymértékben föl-korbácsolódtak és eldurvultak, ezáltal hiteltelenné téve magát a politikát és a politikust?**

- Nem tartozom azok közé, akik a sajtóra akarják áthárítani a politika felelősségét. Abban biztos vagyok, hogy mint minden szakmának, a sajtónak is meg kell vívnia a maga szakmai harcát, és el kell jutnia azokig a szakmai, etikai sztenderekig, amelyek a tisztességes és minőségi újságíráshoz hozzájárulnak. Azt már a világban látjuk, hogy a híreket szeretnék a centrumba állítani a sajtócsinálók, és ezért sokkal érzékenyebben reagálnak a botrányokra, azokra, amelyek vélhetően az emberek érdeklődését is odavonzzák, és energiát szánnak arra, hogy mélységében bemutassanak egy-egy ügyet. Ahogy a politikának is szüksége volt egy tanulási időszakra, úgy gondolom, hogy a médiában dolgozóknak is szükségük van egyfajta tanulási folyamatra, ahol aztán a maguk szerepvállalásának és felelősségüknek megfelelően vesznek részt a magyar közéletben.

-u -

## Levelezés az Interneten



Az Alsóberecki székhelyű Mail Hungary Kft. sajtótájékoztató keretében számolt be azokról a sikerekről amelyeket az Internetes elektronikus levelezés (webmail) szolgál-

tatással ért el a hazai és külföldi piacokon.

Fodor Géza, a Kft. ügyvezetője elmondta, az egy éve alakult cége Magyarországon elsőként indította el ezt a szolgáltatást. Jelenleg 26 ezer felhasználót regisztráltak rendszerükben, amely magyar, angol és német nyelven nyújtja szolgáltatásait. A társaság által kifejlesztett rendszerrel október 25-én a nemzetközi piacra lépve elindította webmail szolgáltatását Németországban, Ausztriában, Svájcban és Liechtensteinben is. A cég számos országban tervezi még hasonló mail rendszer bevezetését. Ez, a könnyen kezelhető, jól áttekinthető webes felületen az alapszolgáltatások, levélírási, levelek olvasása, levelek csoportosítása mellett új, más levelezőrendsze-

rekben nem, vagy csak ritkán található szolgáltatásokat is tartalmaz. Fő erénye a levelező rendszernek, hogy a világ bármely részéről hozzáférhető, olvasható.

A Mail Hungary Kft. olyan vállalkozások számára dolgozta ki webmail levelezési rendszerét, ahol a számítógép a mindennapi munka részévé, segítőjévé vált, és ahol mindinkább szükség van az Internet és az elektronikus levelezés biztosítására.

### Zenélő toronyóra

A piarista templom felújításának az eredeti freskók helyreállításán túl egyik fontos momentuma volt a templomtoronyban lévő óraszerkezet felújítása. Így az idei karácsonytól már naponta háromszor zenélni fog a szerkezet, és óraütéssel jelzi a pontos időt.

### V. néptáncantológia

Ebben az évben is megrendezte a Kosuth Lajos Művelődési Központ és a Hegyalja Népi Együttes a kelet-magyarországi néptáncosportok számára az antológiát, amelyen a legsikeresebb koreográfiákat mutatták be a táncosportok.

## Imaház az elitélteknek

Dávid Ibolya igazságügy miniszter adta át december 8-án a Sátoraljaújhelyi Fegyház és Börtön 184 millió forintból újjáépített Mártírok úti épületszárnyát.

A 80 új férőhely mellett, az elitéltek egészségügyi ellátását biztosító helyiségek, a vallásgyakorláshoz kápolna, a szabadidő kulturált eltöltéséhez könyvtár, tanterem, foglalkoztató részek és a látogatók fogadására alkalmas helyiségek is kialakításra kerültek.



Dávid Ibolya kitüntetésekkel adta át

Vukovich László:

## “A jövőt majd a választók tervezik...”

(Exkluzív interjú Kövér Lászlóval, a Fidesz-MPP elnökével)

Az a szellemi építkezés, párbeszéd, amely idáig vezetett az 1996-ban „A polgári Magyarországról” című vitáit nyilvánosságára hozatalával kezdődött -, kezdte mondandóját Sárospatakon Kövér László, a Fidesz Magyar Polgári Párt elnöke a „Sárospataki polgári esték” rendezvényorozat vendégéeként. Rövid történelmi visszatekintést tett az elmúlt évtizedre, megfogalmazva a rendszerváltást övező nehézségeket, melyeket napjainkban is még a bőrünkön érzünk. Fogyóban vagyunk, figyelmeztetett, hiszen 20 éve folyamatosan csökken a népesség, és rohamosan előregedik a társadalom, mely az éppen lendületben lévő gazdaság későbbi sikerét kérdőjelezheti meg.

A fórumot követően kért munkatársunk exkluzív beszélgetést a kormányzó párt elnökétől, melyben elsőként Fidesz-MPP kormányprogramjában megfogalmazottak- új gazdasági-társadalmi modell időarányos végrehajtása felől érdeklődött.

- Én úgy érzem, hogy az ígéretünknek megfelelően végeztük az elmúlt két esztendőben a munkánkat. Egy nagyon nehéz tíz esztendőn belül az utóbbi két esztendőben fordulatérték teljesítményt produkáltunk, amely megnyitja azt a lehetőséget mindannyiunk előtt, hogy egy korszakváltás közsztönsön az ezredfordulóra, Magyarországra. Egy olyan fejlődési periódus előtt állunk, amely ha rövidtávon nem is, de közép és hosszabb távon biztos megoldja azokat a történelmi problémákat, melyeket ez az ország már hosszú évtizedek óta maga előtt görget.

Két esztendő alatt folyamatosan nőttek a bérek, nőtt a nyugdíjak vásárlóértéke is. Biztató jelek fedezhetők fel ebben az esztendőben a népesség növekedést illetően, mely arra utal, hogy a magyar társadalomban érlelődik egy másfajta gondolkodás. A munkahelyteremtés területén is érezhető változás történt, hiszen mintegy 170 ezer munkahely jött létre. A munkanélküliség átlagát tekintve sem szégyenkezhetünk az Unió országaihoz képest, igaz azonban hogy ez itt Északkelet Magyarországon nem oldja meg számos település ma is feszítő gondjait.

**- Ön pártelnöki beiktatásakor utalt arra, hogy korábban lazultak a Fidesz-MPP társadalmi kapcsolatai. Mennyire sikerült ezen javítani az eltelt hónapok során?**

- Ennek a kapcsolatrendszernek az erősítését először a pártban belül kellett elkezdni. Jogos volt korábban az a kritika, hogy erőinket a kormányzás kötötte le és ennek okán párt tagsága magára maradt. Az eltelt időben sikerült feloldani a párt politikai és szervezeti benuktatását, újból jól működik a belső információáramlás, és még sorolhatnám tovább is. Nagyon sok olyan civil szerveződésről tudunk, amely azért jött létre, mert egyetért az a kormányzati tevékenységgel, melyet mi folytatunk, miközben természetesen kritikájukat is megfogalmazzák. Az is kitapintható - amelyre korábban nem volt példa - hogy az idősebb generációt is sikerült megszólítanunk, s így az egykori Fialat Demokraták Szövetsége egyre inkább egy polgári néppárttá alakul át.

**- A vidék esélye - különösen ebben a régióban - látványosan nem javult. A tervezett minimálbér bevezetésétől sokan félnek, nemcsak a vállalkozói kör, hanem a közigazgatás, az alkalmazotti szféra is. Nem kell-e attól tartanunk, hogy az a felfelé ívelő gazdasági mutató megtorpan, netán visszafelé indul el. Jogos a félelem?**

- Van, akinek a félelme jogos. Megpróbálják a kormány kezelni azokat a valós problémákat, melyek a minimálbér radikális felemeléséből

származnak a vállalkozókra nézve. Ugyanakkor nem lesz egyetlen pedagógusnak, közalkalmazottnak, köztisztviselőnek kevesebb a bére attól, hogy a minimálbér emelkedik. Sőt még a különbségek sem tűnnek el a félelmekkel ellentétben, legalább is nem csökkennek nullára. Nem csupán minimálbéremelés van beépítve következő költségvetésbe, hanem az előbb említett alkalmazotti réteg is jelentős béremelésre számíthat az elkövetkező időszakban. Azt azért be kell látnia mindenkinek, hogy az egyébként jogos igényeket egyszerre kielégíteni lehetetlen, hiszen előbb meg kell termelni mindazokat a javakat, amelyeket majd osztani lehet. Ha az ország gazdasági mutatói továbbra is intenzív fejlődést mutatnak, akkor ez az idő lerövidülhet. Az a meggyőződésünk, hogy ez a fajta állami beavatkozás a bérekbe egyfajta láncreakciót fog elindítani, elsősorban persze a versenyképességben és itt térnek vissza a vállalkozókra, mindjárt hozzátevé, hogy a kormány összességében ad kompenzációt a terhek csökkentése érdekében. Növekszik a mikrohitel összege, tízmillió forintig a kisvállalkozások adómentesek, amennyiben a nyereségüket beruházásra fordítják. A Széchenyi-terv olyan programokat kínál önkormányzatok és vállalkozók számára, amely újabb fejlődési periódus nyithat meg a magyar gazdaság és különösen a kis- és középvállalkozások világában.

Ezzel nem azt állítom, hogy minden egyes vállalkozásra hasonló mértékben fog majd hatni, de összességében a magyar gazdaság számára a minimálbér emelése és mindaz a kompenzáció, amit a két éves költségvetés tartalmaz, pozitív hatással lesz a már említett Széchenyi-tervvel együttvéve, abban egészen biztos vagyok. Ezt, lépést meg kellett tennünk, hiszen korábban pont azért vádoltak bennünket, hogy olyan alacsony a bérszínvonal, hogy ezzel nem lehet Európa felé menetelni.

**- Számtalanszor hallottunk már olyan megfogalmazást, hogy a koalíciós kormányzáson belül Önök a koalíciós partner -FKGP - foglyaként vannak sokszor. Mennyire lehet ez a koalíciós kormányzás a jövőben is járható út, s milyen választási együttműködést terveznek például az MDF és a MDNP-vel? Miként tervezik a jövőt?**

- A jövőt majd a választók tervezik. Ők fogják majd kimondani az ítéletet az elmúlt négy esztendőről és természetesen az elkövetkezendő periódusról is. Ezt tervezni nagyon nehezen lehet. Az azonban tény, hogy mindenütt a világban - és így természetesen Magyarországon is - minden párt egyedül szeretne kormányozni, annál az egyszerű oknál fogva, hogy van egy jövőbe mutató programja és minden koalíció egyfajta kompromisszumot jelent a célok és eszközök megválogatását tekintve.

Néha még kormányzatban belül is nehéz két különböző érdekű ágazat között az optimális döntést meghozni, pláne igaz ez, ha két különböző érdekű párt alkot egy koalíciót. Ahhoz képest, hogy egy hárompárti koalíció, s mondjuk az FKGP-vel való viszonyunk 1998 előtt egyáltalán nem volt felhőtlennek mondható, a kormánykoalíció szinte zökkenőmentesen üzemel. Természetesen itt is voltak és lesznek is nézetkülönbségek, de a végén mindig sikerült megoldást találni.

A jövőre nézve, amennyiben ez a helyzet fennáll a következő két esztendőben is - már pedig én úgy látom, hogy a két esztendő költségtérítés elfogadásával tulajdonképpen minden lényeges kérdést eldöntöttünk - nem marad már olyan súlyos probléma, amiben összekülönbözhetnénk és a vita, a feszültség szétzilálna a ko-

alíció, akkor ennek a kormánykoalíciónak a mandátuma a választók által meghosszabbítható és mi erre is készülünk. Éppen ezért készülünk egy olyan választási együttműködést kötni, különösen az MDF-fel, amely garantálja, hogy nem hullanak a semmibe szavazatok, hiszen 1998-ban sajnos ez történt, mivel mintegy 5%-ot a kispártok elvittek és ez nehezítette a koalíció létrehozását.

**- Napjainkban érzékelhető, hogy a jobboldali hatalmi térféren erősödőben van Európa különböző pontjain, így például Ausztriában is. Nálunk, minap a MIÉP elnöke egy országos médiában úgy fogalmazott, hogy ők szeretnék elérni - s véleménye szerint el is fogják - a legutóbbi választáson szerzett százalékarányuk dupláját a 15 %-ot. Mennyire módosíthatja ez az Önök elképzelését?**

- Érdekes, mert ezzel a prognózissal a baloldali újságírók is ríogatnak. Én nem látom annak a realitását, hogy a MIÉP 2002 -ben alapvetően más pozícióba kerülne, mint amiben most van. Én azt tartom valószínűnek - a mai erőviszonyokból kiindulva - hogy két meghatározó párt lesz a következő országgyűlésben is, az egyik a Fidesz-MPP a másik pedig - remélhetőleg továbbra is ellenzékben - az MSZP. Az is kérdés még, hogy e két párton kívül kinek van még esélye a parlamentbe jutásra.

Az MDF sem lenne benne, a jelenlegi országgyűlésben, ha a Fidesz-MPP-vel annak idején nem kötött volna megállapodást. Ehhez persze hozzáteszik az MDF-esek teljes joggal, hogy nélkülük mi a legerősebb ellenzéki párt lennénk, ha ők nem fogadják, el a felkialt lehetőséget.

**- S végül a médiáról. Önt idézem, amikor a következők szöveget tolmácsolom: “Magyarországon jelenleg nincs mértéktartó és mértéktadó, független médium és a remény is egyre kevesebb, hogy lesz”. Úgy tűnik, mint ha nem sikerült volna egy jó média-stratégiát megfogalmazniuk, miközben koalíciós partnerük - az FKGP - igenis médiacentrikus.**

- Én ezt nem nagyon tudom alátámasztani és nem is értek ezzel egyet. Nem szeretnék itt kritikai megjegyzéseket tenni az FKGP médiapolitikájára, de én azt hiszem, hogy abban van azért igazság, hogy sokkal jobb média-politika kellett volna folytatnunk, és általában véve ez a kormánykoalíció egy gyenge minősítést érdemlő teljesítményének, tartom. Nem is nagyon látok alapvető elmozdulásra való lehetőséget. A média szerkezete adott, s ebbe ma már kormányzati eszközökkel beavatkozni vajmi kevésbé lehet.

**- És a helyi sajtó szerepe?**

- Ebben látom az egyik lehetőséget. Nem csak az a média, amit mi annak szoktunk nevezni, hanem attól sokkal sokszínűbb. Tudomásul kell venni, hogy ugyan sokkal nagyobb munkát jelent a kis helyi újságokhoz, rádiókhoz, televíziókhoz hozzáférni, de ezt a lehetőséget meg kell ragadni. Tapasztalatom szerint sokkal realisabb képet festenek a viszonyokról, hiszen közvetlenebb az érintkezés azokkal a polgárokkal, akik számon kérik, ha valamit nem hitelesen állítanak be.

Ez az egyik lehetőség. A másik pedig az, hogy a médiákon kívül is van mód a közvélemény befolyásolására, a közvetlen kapcsolat-tartás, mely ugyan sokkal nagyobb energiát igényel, de ez egy magától polgári pártnak mondó és akként is cselekvő párttól elvárható. Mi a magunk részéről szeretnénk is erre törekedni, hogy ne legyünk kiszolgáltatva a médiának, ami olyan amilyen.

# Önkormányzati tudósítás november 30.

A képviselő-testület az első két napirendi pontot egyben tárgyalta.

## 1. napirendi pont

### Előterjesztés Sátoraljaújhely Város Önkormányzata 2000. évi költségvetésének módosítására

Bevételek: a saját bevétel 481.093 eFt-ra módosul, a felhalmozási és tőke jellegű bevételeknél 900 eFt az emelkedés az Erzsébet Kórház tárgyi eszköz értékesítéséből, a központi költségvetés által nyújtott állami támogatás 136.145 eFt-tal növekszik az első fordulón benyújtott ÖNHIKI-s pályázat révén, a központosított előirányzat 37.629 eFt-tal emelkedik, az átvett pénzeszköz 1.235.873 eFt. Az önkormányzat költségvetése 257.014 eFt hiánnyal indult, ami a kapott ÖNHIKI támogatás és a realizálódott működési többletbevétel következtében 111.311 eFt-ra módosult volna, azonban a Tűzoltóság elmaradt bérjellegű kifizetései az önkormányzatot terhelik. Erre a 30.118 eFt összegre, mely 145.929 eFt-ra módosítja a hiányt, pályázatot nyújtott be az önkormányzat, melyben kérték, hogy az ÖNHIKI II. fordulójában biztosítsák részükre ezt az összeget. A kiadási előirányzatot a bevételek módosításaival azonos mértékben javasolták megemlíni. Ezen előterjesztést az önkormányzat a következő két kiegészítéssel elfogadta: 1. Az önkormányzat a pénzügyi bizottság javaslatára 400 eFt nem pénzbeli támogatást nyújt a polgárőrségnek. 2. A civil-, ifjúsági és sportbizottság javaslatára 200 eFt támogatást nyújt az önkormányzat a síszakosztály beindítására.

## 2. napirendi pont

### Tájékoztató Sátoraljaújhely Város Önkormányzat gazdálkodásának 2000. I-III. negyedévi helyzetéről

A képviselő-testület – összhangban az 1. napirendi pont témájával – a tájékoztatót elfogadta.

## 3. napirendi pont

### Előterjesztés Sátoraljaújhely Város Önkormányzat 2001. évi költségvetési koncepciójára

A koncepciót a képviselő-testület a következő kiegészítésekkel fogadta el:

- A vagyongazdálkodási bizottság javaslatára a fiatalok lakástámogatásánál ki kell bővíteni a helyi támogatásra jogosultak körét, és ezt figyelembe véve kell az előirányzatot biztosítani.

- A pénzügyi bizottság szerint a jövő évi költségvetésben 2%-os közalkalmazotti létszámcsökkenéssel kell számolni. Szamosvölgyi Péter polgármester indítványozta, hogy ne létszámcsökkenéssel, hanem bércsökkenéssel oldják ezt meg. A képviselő-testület az indítványt megszavazta.

- Meg kell vizsgálni annak lehetőségét,

hogy az önkormányzat által ellátott feladatok közül melyeket lehet a helyi civil, ifjúsági és sportszervezet(ek) részére átadni. Lebonyolító az indítványozó civil-, ifjúsági és sportbizottság. Ezen célfeladatokhoz a sport és ifjúsági létesítmények értékesítéséből, ill. bérbeadásából befolyt bevételek 50%-ának átcsoportosítását javasolta a bizottság. A javaslatot a képviselő-testület nem fogadta el, helyette a haszon 50%-ának átcsoportosítását szavazta meg.

- Több bizottság is javasolta a Kossuth 26. sz. alatti épület homlokzat-felújításával párhuzamosan az állagmegóvási munkálatok elvégzését is. A vagyongazdálkodási bizottság a Széchenyi tér 9. és 11. sz. alatti vegyes tulajdonú társasházak homlokzat-felújítását javasolta. A képviselő-testület e két javaslatot elfogadta, az utóbbit azzal a kiegészítéssel, hogy a felújítást önkormányzati pénzen felül lakossági hozzájárulással végzik el.

- Önálló fejezetként kerül a koncepcióba a gazdaságfejlesztési program támogatása. A program keretén belül javítani kell a befektetési vonzerőt, támogatni kell a város idegenforgalmának és gazdaságának fejlődésével kapcsolatos kiadványok megjelenését.

- Megszavazásra került a Millenniumi Alap feltöltése.

- Az oktatási és közművelődési bizottság javaslatára a Zója Leánykollégium vizes blokkjának felújítása bekerül a koncepcióba.

A Német Kisebbségi Önkormányzat a károlyfalvi faluház tetőfedését és a Rákóczi utcai járda megépítését, valamint az arányos közműfejlesztési hozzájárulást mintegy feltételként szabta meg a koncepció bizottság általi elfogadásához. A képviselő-testület ezt a kérést nem tartotta helyénvalónak. Ducsai Attila önálló képviselői indítványt nyújtott be, mely Képviselői köz-költségi alap létrehozására irányul. Ennek bevezetésével az egyénileg választott önkormányzati képviselőknek lehetőségük nyílna évi 100 ezer forint költségkereten belül, igazolt számlák utólagos, átutalásos fizetésével a hatékony problémamegoldásra választókerületén belül. A képviselő-testület nem tartotta elfogadhatónak a javaslatot.

## 4. napirendi pont

### Előterjesztés a Zempléni Vízmű Kft. tevékenységéről

A Zempléni Vízmű Kft. összesen 50 település vízellátását, valamint 3 település szennyvízelvezetését és tisztítását végzi a zempléni régió területén. A Kft. nehéz évet fog zárni, 2000. első felében az árvíz és a Tisza ciánmérgezése, az év egészét tekintve pedig a közületi fogyasztók 10,8%-os fogyasztáscsökkenése okozott komoly

problémát. Ez utóbbi elsősorban az árbevétel csökkenésével a cég fizetőképességét rontotta, s ezzel megnehezítette a beruházási munkák végzését. A Kft. 2000. évben várhatóan a nehézségek ellenére nullszaldósan vagy pedig minimális nyereséggel fogja zárni az évet. A képviselő-testület az előterjesztést elfogadta.

## 5. napirendi pont

### Előterjesztés a közüzemi vízműből szolgáltatott ivóvízért, ill. a közüzemi csatornamű használatáért fizetendő díjakról

Ezen előterjesztést hosszas vita után a képviselő-testület levette a napirendről, s a következő testületi ülésen történő megvitatását szavazta meg.

## 6. napirendi pont

### Tájékoztató az Erzsébet Kórház 2000. III. negyedéves gazdálkodásáról

Ebben az évben két nagyon értékes és fontos műszer, a computer tomográf és mammográf készülék beszerzése valósult meg. A személyi feltételek biztosítása esetén a mammográf novemberben, a CT decemberben elkezdte működését. A kórház legsúlyosabb problémája az orvoshiány, 33 orvosra lenne szükség az egészségügyi szolgáltatás zökkenőmentes ellátásához. Dr. Nagy-Bozsoky József igazgató főorvos beszámolójában elhangzott: a szállítói tartozások csökkentésére ill. megszüntetésére hitelkérelemmel fordul az egészségügyi miniszterhez. Az intézmény fejlesztési keretén belül minden pályázati lehetőséget meg kíván ragadni ahhoz, hogy a lakosságnak megfelelő szintű és minőségi ellátást tudjon biztosítani. A képviselő-testület a tájékoztatót elfogadta.

## 7. napirendi pont

### Előterjesztés Sátoraljaújhely Város Önkormányzata közoktatási feladatellátási, intézményhálózat-működtetési és fejlesztési tervének jóváhagyására

A civil-, ifjúsági és sportbizottság kivételével a bizottságok elfogadásra javasolták az előterjesztést, a képviselő-testület így szavazattöbbséggel elfogadta, miszerint nem változik Sátoraljaújhely iskolaszerkezete.

## 8. napirendi pont

### Előterjesztés pályázatok benyújtására

A képviselő-testület 2000. április 20-i ülésén a Kossuth Lajos Művelődési Központ és Zemplén Tourinform Iroda 2001-2002. évi rekonstrukciójára vonatkozó támogatási igény nem került elfogadásra. Fedorné dr. Fráter Zsófia jegyző javasolta a pályázat ismételt benyújtását. Javasolta továbbá a Kazinczy út 118-150. sz. ingatlanok előtti járdaépítést a Közlekedési és Vízügyi Minisztérium 2000. második félévi pályázati felhívása alapján, valamint a Sátoraljaújhely és kistérsége szennyvízcsa-

tornázás 2001. évi vízügyi célleírányzat támogatási pályázatában való részvételi szándék megerősítését. A képviselő-testület a pályázatok benyújtását megszavazta.

9. napirendi pont

#### **Előterjesztés önkormányzati vagyon hasznosítására**

A képviselő-testület elfogadta a három ingatlan elidegenítésére és a területvásárlásra vonatkozó határozati javaslatot, továbbá elővásárlási jogáról történő lemondás mellett hozzájárul a határozati javaslatban szereplő két ingatlan elidegenítéséhez.

10. napirendi pont

#### **Előterjesztés jelzálogjog és elidegenítési tilalom átjegyzésére**

Balla István és felesége jelzálogjog és elidegenítési tilalom átjegyzésére vonatkozó kérelmét a képviselő-testület elfogadta.

11. napirendi pont

#### **Előterjesztés a Borsodvíz Rt. működését érintő kérdésekben**

A képviselő-testület megszavazta a Borsodvíz Rt. működési idejének határozatlan időre történő megváltoztatását, valamint egyetért azzal, hogy a Rt. és a Gelsenwasser AG hozzon létre 10 millió forint jegyzett tőkével 51% Borsodvíz Rt. és 49% Gelsenwasser AG tulajdoni hányadú Üzemeltető Kft.-t. Jóváhagyja az Üzemeltető Kft. és a Rt. között a közművagyon működtetésére kötött szindikátusi szerződést. Továbbá felhatalmazza a polgármestert, hogy a közgyűlésen szavazati jogát a határozatban foglaltaknak megfelelően gyakorolja.

12. napirendi pont

#### **Előterjesztés a Sátoraljaújhelyben működő pártszervezetek elhelyezésére**

Szamosvölgyi Péter polgármester beszá-

molt arról, hogy az elmúlt időszakban a MIÉP, az MSZP, az SZDP, valamint a Fidelitas és a Magyar Kereszténydemokrata Szövetség kereste fel helyiségszükségletével. Az idevonatkozó határozati javaslatot, mely szerint a képviselő-testület a parlamenti pártok, valamint az önkormányzat testületében képviselőkkel rendelkező pártok helyi szervezetei részére helyiséget biztosít, s 2002. november 30-ig használatba adja, a testület elfogadta.

13. napirendi pont

#### **Előterjesztés a Bursa Hungarica felsőoktatási önkormányzati ösztöndíj pályázathoz való csatlakozásra**

A képviselő-testület az előterjesztést elfogadta, az ide vonatkozó rendeletet a lap alján olvashatják.

14. napirendi pont

#### **Javaslat közmeghallgatás időpontjának és napirendjének megállapítására**

A közmeghallgatás időpontját december 7-re tűzte ki a képviselő-testület a következő témákban: 1. Tájékoztató közérdekű és aktuális várospolitikai kérdésekről, 2. "Tiszta, virágos Sátoraljaújhelyért" akció értékelése.

15. napirendi pont

#### **A lejárt határidejű határozatok végrehajtásáról szóló tájékoztatót a képviselő-testület tudomásul vette.**

16. napirendi pont

#### **Tájékoztató a két testületi ülés közötti időszak legfontosabb eseményeiről és a tett intézkedésekről**

Szamosvölgyi Péter polgármester a következőkről számolt be:

- A szlovák iskola fennállásának 50. évfordulója alkalmából ünnepsorozatban vehettek részt az érdeklődők.

- Megemlékezést tartottak a Szepsy Laczkó Máté Mezőgazdasági Szakközépiskola névadójának születésnapja alkalmából.

- November 1-jétől a vállalkozói igazolványok kiállításával bővült az okmányiroda feladatköre.

- Díszpolgári címet adományozott városunk dr. Stumpf István kancelláriaminiszternek.

- November 24-én megemlékezést tartottak városunkban a régi kisvasútról.

- Az elmúlt időszakban a széphalmi leválással kapcsolatban két tájékoztató ülésen is részt vehettek az érdeklődők.

- Befejeződött a Rákóczi úton az aszfaltfelújítás.

- Idén karácsonykor is szerény ajándékkal kedveskedik nyugdíjasoknak az önkormányzat.

- A januári testületi ülés a Prec-Cast Kft. épületében lesz megtartva dr. Bokodi Béla ügyvezető igazgató meghívására.

17. napirendi pont

#### **Egyebek**

- Sátoraljaújhelyben megkezdte működését a Gönczöl Alapítvány, mely 2000. december 11-én 16 órától jótékonyági aukciót tart a Városháza dísztermében.

- Városunkban Történelmi Szociáldemokrata Párt alakult.

- Szőnyi István képviselő a harci kutyák tartásának rendezésére hívta fel a testület figyelmét.

- Elkezdődött a római katolikus templom díszvilágításának kialakítása, várhatóan karácsonyra kész lesz.

*Sohajda Ibolya*

### **Sátoraljaújhely Város Önkormányzata 25/2000. (XII 04.) számú rendelete a szociális igazgatásról és a szociális ellátásokról szóló 9/1997. (IV 30.) számú rendelet módosítására**

*Sátoraljaújhely Város Önkormányzatának Képviselő-testülete a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV törvény 16. § (1) bekezdése alapján a szociális igazgatásról és a szociális ellátásokról szóló 1993. évi III törvényben (a továbbiakban Sztv) kapott felhatalmazás alapján a szociális igazgatásról és a szociális ellátásokról szóló 9/1997. (IV 30.) számú rendeletét (a továbbiakban R) az alábbiak szerint módosítja:*

#### **1. §**

Az R 10./ pontja az alábbiak szerint módosul, továbbá a 38-39. §-ok helyébe az alábbi rendelkezések lépnek:

"10./ Ösztöndíj támogatás

#### **38. §**

(1) Ösztöndíj állapítható meg a Bursa Hungarica Felsőoktatási Önkormányzati Pályázat feltételeinek megfelelő és pályázatát határidőben beadó pályázónak, akinek a családjában az egy főre eső nettó havi jövedelem nem haladja meg az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 100%-át.

(2) Előnyben részesül fenti feltételeknek megfelelően azon pályázó, akinek a családjában az egy főre eső nettó havi jövedelem nem haladja meg az öregségi nyugdíj mindenkori legkisebb összegének 80%-át, árva, vagy félárva, családjában lévő eltartottak száma 3 vagy annál több, valamilyen betegségben szenved, rokkant, vagy családjában folyamatos ellátást igénylő vagy rokkant van, eltartója/szüloje egyedül neveli, eltartója/szüloje munkanélküli, vagy öregségi nyugdíjban részesül, nem részesül kollégiumi ellátásban.

(3) Az ösztöndíj időtartama felsőoktatási hallgatók részére 10 hónap, azaz két egymást követő tanulmányi félév. A felsőoktatási hallgatók által elnyert ösztöndíj csak abban az esetben kerülhet folyósításra, ha az

ösztöndíj folyósításának időtartama alatt a pályázó beiratkozott hallgatója a felsőoktatási intézménynek.

(4) Az ösztöndíj időtartama felsőoktatási tanulmányokat kezdeni kívánó fiatalok részére 3 x 10 hónap, azaz 6 egymást követő tanulmányi félév. Felsőoktatási tanulmányokat kezdeni kívánó fiatalok által elnyert ösztöndíj csak abban az esetben kerülhet folyósításra, ha a pályázó az ösztöndíj folyósításának időtartama alatt beiratkozott hallgatója a felsőoktatási intézménynek. Az ösztöndíj folyósítása – a folyósítás határidejének módosulása nélkül – szünetel azokra a tanulmányi félévekre, amelyekre az ösztöndíjas nem iratkozott be.

(5) Az önkormányzat által folyósított ösztöndíj összege havi 4.000 Ft.

#### **39. §**

(1) Az ösztöndíj elnyerésére beadott pályázatok elbírálása a képviselő-testület hatáskörébe tartozik.

(2) Az ösztöndíj támogatás iránti pályázatban meg kell adni: a pályázó nevét, állandó lakcímét, levelezési címét, anyja nevét, személyi igazolvány számát, születési helyét és idejét, bankszámla számát; a felsőoktatási kar, szak/szakpár teljes nevét, azt az információt, hogy előreláthatóan hány félév van vissza a pályázó tanulmányaiból, vagy a középiskola (ha van) nevét, címét, jelenlegi munkakörét (ha van), s annak a felsőoktatási intézménynek, kar(ok), szak(ok) megnevezését, címét, ahol a pályázó felsőoktatási tanulmányokat kíván folytatni.

(3) A pályázónak pályázatához csatolni kell a vele közös háztartásban élő hozzátartozók munkáltató által kiállított jövedelemigazolását, nyugdíjáról, vagy egyéb nyugdíjszerű jövedelméről szóló igazolást, tartásdíj összegéről szóló igazolást, munkanélküli esetén az ellátásról szóló igazolást, amennyiben ellátásban nem részesül, úgy a munkaügyi központ igazolását ezen tényről.

Jelen rendelet kihirdetése napján lép hatályba.

*Fedorné dr. Fráter Zsófia jegyző  
Szamosvölgyi Péter polgármester*

## Tavak országában a Hegyalja Hagyományőrző Egyesület

A Svédországi Magyarok Országos Szövetségének meghívására a Hegyalja Hagyományőrző Egyesületünk 2000. október 6-16 között Svédországban turnézott.

Szép és megható volt számunkra, hogy a hazájuktól távol élő magyarok milyen fontosnak tekintették azt, hogy államalapításunk 1000 éves évfordulóját méltóképpen megünnepeljék. A millennium jegyében kulturális eseményeket, programokat szerveztek. Példaértékűnek tekinthető a SMOSz működése, hiszen a 31 tagegyesület 5275 főt számlál. Van ifjúsági, cserkész egyesületük, képzőművészettel és kultúrával foglalkozó egyesületük, különféle segítség-szervezeteik, és sok egyéb baráti közösség. Nagy hangsúlyt

Jönköpingsi fellépésünk alkalmával volt szerencsénk találkozni Bihari Szabolcs úrral a SMOSz elnökével. Köszöntőjében elismerően nyilatkozott a csoport svédországi szerepléséről. Elmondta, mennyire fontosnak tartja, hogy az óhazából érkezőkkel együtt ünnepezzék a millenniumi évfordulót. A helyi egyesület vezetője, Tompa Anna szerette volna ha több időt töltünk városukba, ezért visszavárnak bennünket.

“Észak velencéjében” a csodálatosan szép Stockholmban is töltöttünk pár napot, az SMOSz házában. A szigeteken felépült fővárosban megnéztük a királyi palotát, és a hatalmas székesegyházat az óvárosban, a lovagok szigetét, a Mäler tó partján a városházát, a Hajó történeti Mú-

fős vendégsereg között volt a város előjárósága is. Kellemesen hatott ránk, hogy a svéd önkormányzat városi vezetése erkölcsileg, anyagilag messzemenőig támogatja a magyar közösségeket. Ezért a támogatásukért házigazdánk kitüntetését adott át, és a Hegyalja Hagyományőrző Egyesület tagsága is ünnepélyesen mondott köszönetet, és adott át ajándékot. Ennek az estnek voltak a vendégei az SMOSz elnökségének tagjai is.

Egyesületünk tagjai számára ez a Szüreti multság jelentette a legnagyobb kihívást, feladatot. Itt nem csak arról volt szó, hogy a különböző táncainkat mutassuk be, hanem a szürethez kötődő évszázados hagyományokat is jelenítsük meg. Szinte az előadás napján állítottuk össze a táncokat összekötő szellemes rigmusokat, a kisbíró szerepét, tréfás köszöntőit. Egyik legnagyobb sikere volt a “részeg ember” temetésének, melynek szellemes szövegrészein nagyot mulatott a vendégsereg. A szüreti est igazi hangulatát az, jelentette, amikor együtt táncoltunk magyar vendéglátóinkkal.

A csoport minden tagjának hatalmas élményt jelentett, hogy az utazás egy szakaszát óriási, több emeletes komphajóval kellett megtennünk. Ritka élmény és látvány volt számunkra, hogy ebben az óriási komphajóban vonatok, kamionok, buszok, autók és több ezer utas fért el. Az utazók kényelmét szolgálták a hajókabinok sorai, az üzletek, az éttermek, kaszinó, játéktér. A bárban élőzene szólt, melyre jó hangulatban táncoltunk. A tenger, csodálatosnak mutatta meg magát. Érkezésünkkor, csendes vizeken “evezett” kompunk. Mindez, visszafelé már nem így történt. Olyan háborgó és feldúlt volt, mint aki haragszik azért, hogy elmegyünk, elhagyjuk azt a szárazföldet, mely szívesen fogadott bennünket. Kisebbségi betegségek, nyolcórás hajózás után, szerencsésen szárazföldet értünk.

Örömmel gondolunk vissza az eltöltött napokra, vendéglátóink figyelmes és jó házigazda szerepére. Elmondhatjuk végül, hogy fáradozásainkat az elismerés és hála kísérte, övezte.

Az egyesület táncos tagjai szeretnék tovább folytatni ezt az elkötelezetten önként vállalt munkát, mellyel jó hírét őrzik és viszik városunknak, Sátoraljaújhelynek.

*Mizsákné Bodnár Zsuzsanna*



fordítanak az oktatásra, a tanárok képzésére. Számos településen működik magyar iskola és óvoda.

A Hegyalja Hagyományőrző Egyesületünk ezen tagegyesületek vendégszeretettel élvezte két héten keresztül egy-egy kisebb nagyobb városban.

Szép és hosszú körutazást tettünk. Először fellépésünkre Norrköpingben került sor, ahol szívélyes és családi fogadtatásban volt részünk. Magyar családoknál töltöttük az estét, éjszakát.

A turné során szerepelhettünk még Stockholmban, Eiskilstunában, Göteborgban, Kristianstadban, Lundban, ahol mindenütt nagy szeretettel, elismeréssel, érdeklődéssel fogadták a csoportot. Műsorunkat úgy állítottuk össze, hogy szűk keresztmetszetét adja Zemplén rendkívül gazdag és csodálatos folklór kincsének. A táncos programokat színesítette a Csürdöngölő zenekar műsora. Erre a turnéra ők kísérték el egyesületünket.

zeumot, a királyi parkot és rezidenciát, ahol a királyi család él, Carl Milles híres svéd szobrász alkotásait, egykori lakóházát, és az Alvó várost.

Göteborgban az eső sem szegte kedvünket, hogy megsodáljuk a várost, az operaházat, melyet úgy tervezték és építették meg, mintha egy nagy hajó lenne. Nagyon érdekes a Gäta csatorna, amely 560 km hosszúságban szeli át Svédországot és jól hajózható vízi utat, képez Stockholm és Göteborg között.

Szabadnapjainkat egy régi, idilli környezetben lévő tóparti udvarházban töltöttük. Feledhetetlen volt itt számunkra Lujza néni főztje, barátságosan szigorú gondoskodása, törődése. A csoport utazásának előkészítője, valamennyi programjának főszervezője, a krisztianstadi egyesület vezetője, Molnár Gergely úr volt. Az ő egyesületük szervezete az évente hagyományosan megrendezésre kerülő Szüreti multságot. A közel 300

# Kínában járt a Hegyalja

2000. július végén, augusztus elején meghívás érkezett a Hegyalja Népi Együttes részére a III. Shanghai Baoshan Nemzetközi Néptáncfesztiválra.

A fesztivál rendezői vállalták az ott tartózkodás költségeit, a fenntartónak az oda és visszautazás árát kellett előteremteni, biztosítani.

A meghívás öröme túl keresni kellett



azokat a forrásokat, melyek fedezni tudják a jelentkező költségeket.

Több légitársaság ajánlatából az AEROFLOT ajánlatát választottuk mivel ez volt a legkedvezőbb (szolgáltatásaiban nem csalódtunk). Mindemellett a várható költségek meghaladták az 5.000.000.-Ft-ot, aminek egy részét a fenntartó, a helyi önkormányzat, illetve az együttes tagjai vállalták (20.000.-Ft egyénienkénti hozzájárulással, valamint támogatói jegyek eladásával) egy részét a 32. Zakopanei Nemzetközi Néptáncfesztiválon elnyert fődíjjal járó 1000 dollár, egy részét -



együttműködés keretében a Kisvárdai Polgármesteri Hivatal, egy részét helyi vállalkozók, de a támogatás nagyobb részét Herényi Károly és Dr. Hörcsik Richárd országgyűlési képviselők segítségével a Gazdasági Minisztérium és a Miniszterelnöki Hivatal magyarországi imázsának erősítése érdekében biztosították.

Az együttes fokozott figyelemmel készült a fesztiválra, mert magyar együttes a Shanghai Baoshan Nemzetközi Néptáncfesztiválon még nem szerepelt.

A fesztiválon 14 együttes volt: Belgium, Hollandia, Franciaország, Lengyelország, Dél-Korea, Egyiptom, Benin, Spanyolország, Kanada, Izrael, Magyarország, Kína országaiból.

A fesztivált roppant látványos körülmények között nyitották meg, az állami és a tartományi vezetők jelenlétében, a külföldi együtteseken túl jó pár hazai művészeti csoport közreműködésével, több tízezer ember érdeklődése mellett.

A nyitó rendezvényt az állami televízió egyenes adásban közvetítette, amelynek részleteit több alkalommal megismételte. Egyébként a fesztivál rendezvényéről a televízió rendszeresen beszámolt. Az együttesek szakmai bemutatkozására a shanghai színházban került sor. A fesztivál további rendezvényein az együttesek kisebb (3-4-es) csoportokban mutatkoztak be Shanghai különböző városrészeiben. A Hegyalja Népi Együttes általában az egyiptomi, a kanadai és a benini csoporttal együtt szerepelt.

A Shanghai Baoshan Nemzetközi Néptáncfesztivállal egyidőben nyitották meg a Shanghai Művészeti Fesztivált, amelynek keretében minden együttes szerepelt. Mindannyiunk számára nagy élmény volt a különféle kultúrák egymás melletti bemutatkozása (afrikai, ázsiai, amerikai, európai). A magyar népművészet, néptáncművészet méltó helyett foglalt el ebben a sorban és sikert aratott az ottani embereknél, felhívva ezzel is Magyarországra a

figyelmet.

A magyar együttes műsora a közönségben és a résztvevőkben is nagy érdeklődést váltott ki. A közönségsikeren túl a szakmai elismerést az is jelzi, hogy a fesztiválon résztvevő UNESCO alelnök a



személyes gratulációján túlmenően meghívta az együttest 2001-ben a belgiumi nemzetközi néptáncfesztiválra és a 2002-ben Braziliában rendezendő Intercontinentális néptáncfesztiválra.

A fesztivál rendezői első osztályú ellátást biztosítottak a résztvevők számára.



A szállás négy csillagos hotelben bőséges és minden igényt kielégítő (mohamedán, vegetáriánus ... stb.) étkezést biztosítottak.

A fesztivál szakmai bemutatkozásain túlmenően propaganda jelleg is felfedezhető volt.

A szervezést, ellátást, propagandát, sajtót illetően sok európai és hazai fesztiválnak tanulságot szolgálhatna a Shanghai Baoshanban Nemzetközi Néptáncfesztivál rendezése.

## Széphalom, 2000. december

Az Újhelyi Körkép novemberi számában rövid tájékoztatást adtunk egy Kazinczy-ereklye különös történetéről. Ennek az írásnak a végén jeleztük azt, hogy kutatómunkánk eredményeként tudomásunkra jutott az elmúlt napokban annak a hölgy-



nek a postacíme, aki 29 éven át őrizte és végül eljuttatta azt Magyarországra. Ezt a hölgyet november végén meglátogattuk Németországban élő fiammal Mindelheimben lévő otthonában. Átadtuk

neki a sátoraljaújhelyi Kazinczy Ferenc Múzeum igazgatójának, Fehér József úrnak üdvözlő-köszöntő levelét és a széphalmi Emlécsarnok képanyagát. Még külön köszönetünket, jókívánságainkat és néhány kisebb figyelmességet is adtunk át neki. Thusnelda Dorn asszony meghatottan olvasta és hallgatta a köszönéseket és üdvözlőket. Szerényen azt válaszolta, hogy ő annak idején csak egy kis tisztviselő volt, és csak a kötelességét teljesítette. Ma nagy örömmel látja, hogy jóindulatú igyekezte nem veszett kárba. Ezután kedves közvetlenséggel beszélgetett velünk a történetekről. A történet kezdetéről és az ereklyék neki való átadása előtti eseményről csak keveset tud mondani. Viszont a 452. számú magyar hadikórházban ápoltságot szenvedő honvédekkel kapcsolatban új szempontként arra hívta fel figyelmünket, hogy Lukács Istvánt a sebesült honvédek rendkívüli módon tisztelték és szerették viselkedése miatt. Ez számomra új perspektívát nyújt arra, hogy még mindig érdemes kutatni. Thusnelda asszonynak már minden rokona meghalt. Egy évi házassága után férje



elesett a háborúban. Azóta egyedül él. 88 éves. Megmutatta régi fényképgyűjteményét. A két mellékelt képet nekünk adta. Az egyik fiatalkorából, a másik idősebb korából való. Látogatásunk sikeres volt. Rendkívüli örömet és egy cseppnyi boldogságot szereztünk egy olyan személynek, aki jóindulatával kiérdemelte azt, hogy elismeréssel jutalmazzuk élete utolsó idejében. Továbbá az is tudomására jutott, hogy az ő kitartása tette lehetővé azt, hogy Kazinczy Ferenc üzenete közkinccsé vál-

hatott. Napjainkban a széphalmi emlécsarnokban bárki megkaphatja Kazinczy Ferencnek ezt az élet nehézségei között vergődő emberek számára gyakorlati vigasztalást nyújtó magyar, szlovák vagy német nyelvű üzenetével ellátott kis képét.

Thusnelda Dorn fényképe fiatal és idős korban.

*Isépy Dezső*

## Czinke Ferenc emlékezete

2000. november 24-én, életének 74. évében váratlanul elhunyt Czinke Ferenc festő és grafikus, Munkácsy és SZOT-díjas, kiváló és érdemes művész. 1926-ban született a Nagyrozvagy melletti Meszeske tanyán. Pályája a bodrogközi cselédsorsos világból a legmagasabb művészi és közéleti csúcshoz ívelt. Rajongásig szerette a szülőföldjét; az volt számára a legnagyobb ünnepe, amikor hazalátogathatott. Sokat köszönhetünk neki, elsősorban Pácinn, ahol díszpolgárrá választották, de az egész Bodrogköz is. Elévülhetetlen érdeme volt abban, hogy a pácini Mágócsy kastélygyönyörű műemlék épülete megújulhatott, ahol életművének legjavát helyezte el. 1975-ben Balassa Iván: Lápok, falvak, em-



berek című könyvét illusztrálta láttató erővel. Élete legutolsó napján vehette kézbe azt a Kazinczy-verseskötetet, amelyet az Ő rajzai ékesítenek. Kevesen tudják, hogy életének első alkotása Sátoraljaújhelyen van: a Városháza dísztermének falán elhelyezett Kossuth-domborművet 1948-ban, 22 évesen készítette. Utolsó kiállítását a Kazinczy Múzeumban rendezte meg 1999 októberében. Sohasem felejttem el azt a pillanatot, amikor édesanyja olajfest-

ményét a kiállítóteremben elhelyezte: az emeleti terem ablakán keresztül édesanyja "odalátott" az egykori egészségház épületére, ahol valamikor takarítónő volt.

Kedves Feri Bátyám! Immár kész a tető a házon ...

Verseddel és Zuhanó angyal című rajzoddal búcsúzunk Tőled. Amit értünk tétlél, nem feledjük.

*Fehér József múzeumigazgató*

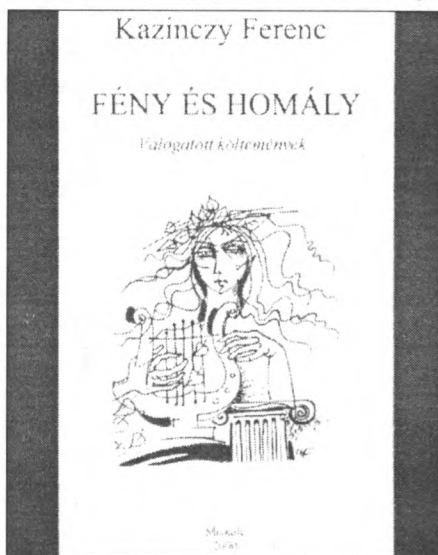
*Ha meghalok, magammal viszem a Napot,  
Égi tükörben lássák maguk az angyalok,  
Citerát a hátamon, hogy kéznél legyen a dal,  
Csobogó patakat zsongó csevegéssel ...  
ha már elszivárgott az idő,  
hogy nyomtalanul tűnjek el.*

*A halál önkéntes, csak egy ballada,  
Melyben szabad vagy, saját halálotat  
viszed haza.  
Majd a titok csöndje  
a nyitva maradt unoka-szemekben,  
Csillan a vályogból épület katedrális ablaka  
S egy-egy kép, hogy itt voltam valaha  
Cz. F.*

*Czinke F.: Bukott angyal*

## Könyvajánló: Kazinczy Ferenc – Fény és homály (válogatott költemények)

Elegáns kis kötetet tartok a kezemben: a Poétai Gyűjtemény első darabját. A Kazinczy Ferenc Társaság évek óta gazdagítja a magyar könyvkiadást a klasszikusok mára már hozzáférhetetlen alkotásaival, hasonló kiadásokkal. A sorozatszerkesztő Fehér József, a Társaság elnöke (előkészületben többek között Lenau és Kiss József versei), a kötet anyagát Kováts Dániel válogatta, felelős kiadó Veres László megyei múzeumigazgató. A könyv eleganciáját a borító szép, izléses színharmóniájának, Czinke Ferenc festőművész grafikájának és belső illusztrációinak, a szép papírnak, a tetszetős betűtípusnak köszönhetjük. A szerző, maga Kazinczy, biztosan örömet lelné benne, hiszen ő mindig nagyon gondosan megtervezte könyveinek külalakját is, az olvasó várakozása a kötet láttán valószínűleg az irodalomtörténeti közhely szerint alakul: Kazinczy elsősorban irodalomszervező, ízlésreformor, nyelvújító, s csak sokadik sorban költő. "A magyar irodalmi klasszicizmus egyik vezéralakjának a költői rangját olykor kétségbe vonják" – írja a kötet hátsó borítóján a rövid ismertetés is. Nos, a válogatás megcáfolja ezt a közhiadalmat: változatos témájú, hangulatú, ritmikus versek követik egymást. A "kis dalfűzér" (a szerző saját szava) 5 cím, 5 fő téma köré rendeződik: Az ő képe – szerelmes versek; Tusakodás – költői, emberi küzdelméről, válságait megörökítő énekek; Emberi nagyság – kortársakhoz írt verses levelek, miniatűr portrék; Széphalom – otthonához, szülőhazájához való ragaszkodás kifejeződése; és a mindnyájunk által ismert epigramma-gyűjtemény legsikeresebb darabjai: Tövisök és virágok – esztétikai elveiről, a magyar nyelvről. A költemények különböző időpontban születtek, 1781-től 1831-ig, azaz halála évéig. A válogató-szerkesztőt tehát a tematikai egység vezérelte inkább, nem az időrendi sorrend s ez nincs ellentmondásban Kazinczy szellemével, hiszen ő maga is számos esetben (főként szerelmes dalaiban) egy-egy korábbi ihlető élményt később dolgozott fel újat és adott közzé. ("Esős nap" – 1827). A legtar-  
kább, legváltozatosabb "fejezet" a versgyűjteménynek a szerelemről szóló. Meglephetne bennünket a dalokban előforduló sokféle női név: Minny, Zelli, Chloé, Lollí, Cenci – és végre Sophie. Őt ismerjük: Török Sophie, Kazinczy felesége, - no de a többi?! Mikor volt ideje a költőnek a széptevésre ilyen sok hölgy udvarlójaként?! Hiszen hosszú időn át (hét évig) raboskodott is! – Nem szólva arról, hogy néhány szerelmes versének dátuma már az agg, s régóta nős költő idejéből való. A kor irodalmi divatja adja erre a magyarázatot: a klasszicizmus ízlésirányzata megkívánta, hogy az ókori lírikusok mintájára görög névvel illessék a hölgyet (Chloé), de mindenképpen álnéven írjanak róla (nem véletlen, hogy Berzsenyi is "Lollí"-járól ír), sőt, maga a szerelmi élmény is lehetett kölcsönzött, főként az ókori idilliek követése miatt. A klasszicizmusnak a görög és latin költőket követő törekvéseit erősítette a német szentimentalizmus hatása is ebben a tekintetben (Gessner idyllumai). Kazinczy az 1790-es években még a műfordítási tevékenységet elébe helyezi az eredeti költői alkotásoknak, sok műfordításon dolgozik, 1791-ben kiadja a Helikoni virágok



c. almanachot, ebben saját és a kor más neves költőinek latin és görög műfordításait. Több Catullus-verset találunk itt, s ezeknek nyomát fellelhetjük a kései, 1828-ban írt Édességekre c. szerelmes (?) versében. Tárgyát illetően feltétlenül szerelmes dal – azaz inkább helyzetdal -, de minden bizonnyal átvett helyzetből fakad, nem saját élményből, még akkor sem, ha kitűnő leleménnyel saját korának apró képeit, mozzanatait szövi bele: "Kis lábaid az asztal alatt / Egy csizmán zsámolyra akadt" Egy olvasottabb mai középiskolás (kipróbáltam) azonnal ráismer Catullus II Lesbia-énekére (amely egy még korábbi versnek, Szappho féltékeny szerelmes versének átültetése latinra): a verset író költő nem ül kedvese mellett, ezért irigyli annak szomszédját, féltékenyen figyel a kedves kacérkodását, nem tud megszólalni sem a feldúltaságtól – ezek a versnek azok az összetevői, amelyek elárulják eredetét. Érdekes, ritka és újszerű Kazinczy költészetében az a könnyed, népies hang, amellyel ebben a helyzetdalban találkozunk, és amelyről épp a Helikon virágai almanachból tudjuk, hogy tudatos törekvés; igaz, ott az ún. csókverset szólaltatja meg így (V. Lesbia-ének). Fried István szerint: "akartan, előre megfontolt szándékkal népies, ... olyan dal-variánst szólaltat meg, amelyben teljesen jogosult az "alacsonyabb stíl". Az "Édességekre" c. vers ilyen könnyed, magyaros verselésű (felező nyolcas, páros rímű) sorai persze nem "alacsony stílusok" a mi fogalmaink szerint, inkább játékosak, természetese-  
*"Szembe véled  
 Szívem éled.  
 Szívet szívért,  
 Hívet hívért.  
 Adj csak egyet –  
 De nem meggyet ..."*

Kései alkotás az 1831-ben írt Édes kín is, de a 72 éves mesternek az éppúgy nem eleven élmények hatására született műve, mint az előbbi Catullus-utánérzés, hanem játék a kifejezőeszközökkel (biztos ritmus: II szótagos jambikus sorok, az ún. endekaszillabo, a reneszánsz kedvelt versformája), a rokokó gyengédségének és erotikájának ötvözése a klasszikus témával. Az ihlető élmény pedig valószínűleg egy képzőművészeti alkotás. Kazinczy nagyon kedvelte a jó képeket, szob-

rokat, metszeteket gyűjtött róluk, ha tehetett, felkereste a képgyűjteményeket, múzeumokat. Ezekről a látogatásokról, benyomásokról jegyzeteket vezetett. 1803-ból való feljegyzése a következő: "Canovának egy igen bájos groupppja Ámor és Psyhe. A leány hanyatt fekszik, félig leleplezve, Ámor a leánynak feje felől hajlik el felette, s ez két tenyérrel vonja csókjára ... Ebben én úgy bele tudnék szeretni, mint a Medici Venusba szerettek bele mások". A vers a leírt szoborcsoportra annyira emlékeztet, hogy talán nem merész feltevés innen származtatni az ihletforrást:

*Édes Kín*

*"Ne, ne! megöl az álom, hagyj alunni!  
 Mond, félig alva már, az édes lányka,  
 S reám borul, s elszunnyad karjaimban:*

*Én engedek, s a kedves terhet össze-  
 Fűzött karokkal tartom átszorítva,  
 S számlálom szíve minden döbbenését.*

*De végre virrad. Hah, egy mély fohász, és  
 Utána csók, egy forró, kínjaimnak  
 Felhossa végét és a várt jutalmat.*

Az ízlés és a stílus mesterének bizonyul Kazinczy ebben a rövid helyzetdalban, s úgy tűnik, más témájú verseiben is a rövid, csiszolt, feszesen szerkesztett műfajokat, főként az epigrammát kedveli, bár találunk ebben a kötetben ódat, szonettet, episztolát – legalább olyan változatosak a műfajok, mint a verselés. A tömörség illik a "Tusakodás" címmel ellátott versfüzér témaköréhez: sorscsapások, belső küzdelmek, halálra készülődés, bátor szembefordulás a bajokkal. Az epigrammai él, a csattanó tartalmaza mindig a felülemelkedés erkölcsi parancsa, s ugyanezt találjuk az "Emberi nagyság" ciklus verseiben. A címzettek között vannak báró Wesselényi Miklós, Rádai Gedeon, Báróczy Sándor, korának politikusai, irodalmárai és az irodalmat pártfogoló főurak, de felillant egy-egy tájat is: Vajdahunyadot, a pataki várat. Bármilyen bárki adja a megszólalás apropóját, a vers (itt vannak episztolák is) valóban mindig az emberi, erkölcsi nagyság előtt tiszteleg. Figyelemre méltó, hogy a klasszicizmus és a felvilágosodás, sőt a szabadkőművesség elkötelezettje – eltérően ezektől az eszme – és stílusirányoktól – a hazaszeretet az erkölcsi értékek közé sorolja: "Emberi nagyság / Oh, emberi nagy nagyság! Mi voltál te / Ész, Rény és Honszeretet nélkül!" (rény = erény). A Széphalom című válogatásrészlet nemcsak leíró és vallomás értékű verseket tartalmaz otthonáról, hanem életmérélegként megfogalmazott erkölcsi elveit is – s ezekhez ismét csak a mesterien tömörített, aforizmaszerű epigramma műfaja illik, bár találunk ódákat is. Ezek az erkölcsi elvek pedig csöppet sem ódivatúak, nem idejémtúltak – az olvasó tapasztalni fogja. Jó szívvel ajánlom a kötetet nemcsak olvasásra, hanem megvételre is, ünnepi ajándékul irodalmat kedvelő ismerőseinknek, diákoknak – sőt iskolai rendezvények, versenyek jutalomkönyveként. Szerény 600 Ft-os ára nincs arányban tartalmi és külsőbeli értékével, és gondoljuk meg: e könyv ára fedezi majd a sorozat további, tervezett kötetének megjelenését.

*Katona Rezsőné*

# Fehér karácsony a Hargita és a csíki havasok tájain

Ha december közepén a csíki havasok és a Hargita tájain már havazni kezd – fehér karácsonyunk lesz – mondogatják elégedett hangon a székelyek. Havazik, hát fehér tájban indulhat neki az ember a hegynek. Hófehér galérral, behavazott kucsmával, járattan csapáson lehet most bandukolni az erdőben. Szarvasok és medvék, farkasok és őzek vágta ösvények vezetnek. Gyermekkoromban a Vas megyei Herényben, Kámonban a Jézuska és az angyalok hozták nekem a karácsonyfát, szüleim csilingeltek a szaloncukrok közt csüngő csengettyűvel. Jut eszembe, de azóta több évtized eltelt. Most azonban az erdélyi székelyre gondolok, ahogy lépdel a hóban, karácsonyfás emberként, hóna alatt hazaviszi az örömet: a székelyföldi hőember vagy december. Csíksomlyói kegyhely téli fénye messze világlik a decemberi, sötét éjszakában. Csíksomlyó ma általános és országos jellegű érdeklődés középpontjában áll. Az oda látogatók az egyszerű magyarázaton túl messzebbmenő megismerését is kívánják ennek a vallási és nemzeti szempontból annyira kimagasló középpontnak. Karácsony előestéjén ünneplőbe öltözik a lélek. Békesség költözik az otthonokba. Meggyújtják a gyertyákat. Mennyből az angyal vagy Ó, gyönyörű szép titokzatos éj! magyar egyházi népének áhítátát követi a karácsonyfa alá helyezett ajándékok megkeresése. Így van ez a legtöbb családban. Az ünnep szokásai hasonlóak a keresztény világban. (Az első egyházi karácsonyi népének irodalmi és zenei forrása a gregorián ének és a középkori európai nemzetközi katolikus népének volt átgűrva, átformálva az ősi magyar népzene ízlésével és hagyományával. A pásztorénekek közül Csíksomlyón is felcsendül a legrégebb eredeti magyar karácsonyi énekünk, a Csordapásztorok midőn Betlehembe csordát őriznek éjjel a mezőben. A pásztorok imádásának csodálatosan egyszerű, nemes hangú megjelenése. Hatása igazán csak teljes eléneklésekor bontakozik ki, főleg esti mise után; betlehemnél tartott ájtatosságokon. A Mária versszak az erdélyi néphagyományokból származik: elin-

dulának és el is jutának, Szűz Máriának jó napot mondanak.) A kegyhely-közel Csíkszeredából éjféllel zárandoklat indul a csíksomlyói ferencrendi, Mária kegytemplomhoz. Százak meg százak kelnek útra gyalog vagy autóval az éjféllel misére s még előtte a betlehemi játékra. A jászol a kis Jézussal a Szent Ferenc oltárnál áll. A gyerekekből és ifjakból összetevődő szereplők évszázados erdélyi rigmusokkal is köszöntik az újszülötteleket. A fehér hólepelben pompázó búcsújáráshelyen karácsony ünnepén is sokan gondolnak arra, hogy a Kis-Somlyó lábánál álló ódon templom a katolikus székely régi szent helye. Egyben a nyugati kereszténység egyik legkeletibb őrhelye. Felhangzik az ének a csodatevő Máriáért: Békét adj szívünknek, békét családunknak, békét nemzetünknek, békét a világnak. A hársfából faragott 2,27 m magasú szobor Máriát ábrázolja, karján a kis Jézussal. Fejükön nehéz korona látható. Arca mosolygós. Megenyhül a szorongó lélek, mintha csitulna A népek harcának zúgó tengeré. A hitükben erősödött lelkekben óhatatlanul is fölbuzog a Székely Himnusz – Ne hagyj el Erdélyt, Erdélyt Istenünk – s tartsd meg e kis népet a félelmeit feledtető örömben. Az éjféllel szentmise után a lélek tisztultságával indul vissza otthonaiba a tömeg. A fiatalok egymásba kapaszkodnak. Csúszkálnak a havas, jeges úton. Vidám magyar szó, kacaj tölti meg az utcák hosszát. Hazatérve – régi szokás szerint – terített asztalhoz ülnek. Töltött káposzta párolgó illata kelti az étvágyat. Vége az ádventi böjtnek. Megeszik – miként a helyi tájszólás ejti, a Mária-radináját. Somlyó megye most már sötétbe burkolódik. Ko-



mor fenség. Csupa titok és várakozás.

A legtartalmasabb magyar karácsonyi énekeink a született Gyermeket ünneplik, de a hívő nép szívesen nézi, átérzi a pásztorok hódolatát is. Erdély-szerte felzeng a legismertebb magyar karácsonyi dal:

*Mennyből az angyal lejött hozzátok,  
pásztorok, pásztorok!*

*Hogy Betlehembe sietve menvén  
lássátok, lássátok*

*Istennek fia, aki született jászolban, jászolban,  
Ő leszen néktek Üdvözítőtok valóban, valóban.  
Melleste vagyon az édesanyja, Mária, Mária;  
Barmok közt fekszik, jászolban nyugszik  
szent Fia, szent Fia.*

*El is menének köszöntésére azonnal, azonnal,  
Szép ajándékot vivén szívökben  
magukkal, magukkal.*

*A kis Jézuskát egyenlőképpen imádják, imádják,  
A nagy Uristent ilyen nagy jóért  
mind áldják, mind áldják.*

**Dr. Domonkos János**

## Megjelent a Lavotta Kamarazenekar új CD-je

A Lavotta Kamarazenekar 1989-ben jött létre olyan zemléni hangszerez tanárok és zenei pályás növendékek közreműködésével, akik minden alkalmat megragadnak arra, hogy népszerűsítsék a magyar verbunkos zenét. A zenekar első CD-jén – amely 1995-ben jelent meg – Lavotta verbunkosai szólalnak meg. A 2000. millenniumi évben a zenekar ismét nagy fába vágta a fejszéjét, hiszen olyan zenei anyagot válogatott össze, amely Biharitól Mosonyi Mihályig felöleli a magyar verbunkos legszebb darabjait. A Lavotta, Bihar, Csermák, Rózsavölgyi és Mosonyi műveket tartalmazó CD-t november 30-án, sajtótájékoztatón mutatták be a közönségnek. Ez a hanghordozó nemcsak a zeneszeretőknek, hanem a szakmának is igazi különlegesség, hiszen a két Mosonyi mű, a Tisztulás ünnepe az Ungnál valamint a Hódolat Kazinczy Ferenc szellemének, koncertpódi-

umon nagyon ritkán szólalnak meg. A zenekar a Magyar Rádió XXII-es stúdiójában 11 nap alatt 76 percnyi felvételt rögzített. A dirigens a Németországban élő sátorlajújhelyi születésű Molnár Pál volt, de más neves művészek, mint Papp Mária, Tánczos Katalin, Böjte Sándor, Sőregi Péter, Ürmössy Imre is közreműködtek a zenei anyag elkészítésében. A Lavotta Kamarazenekar művészeti vezetője – Dombóvári János – a sajtótájékoztatón kiemelte: hosszú út vezetett idáig, s ennek a tevékenységnek szakmai előzménye van, de vége biztosan nincs. Ez a CD egy olyan együttes munkáját tárja a hallgatóság elé, akiknek elsődleges feladata a zeneoktatás. Ők büszkén vallják, hogy amatőrök, s úgy érzik, hogy a most kiadott zenei anyag egy jóindulatú kezdeményezés, amely kiállja az összehasonlítás próbáját.

**Jászter Beáta**

**A Pro-Fidelitate Alapítvány Kuratóriuma**  
köszönetet mond mindazon személyeknek, akik az 1999. évi személyi jövedelemadójuk 1%-ával támogatták alapítványunk tevékenységét. Az APEH által átutalt 1%-os adó összegét szociálisan rászoruló főiskolás tanulók támogatására fordítottuk.  
Adószám: 18421772-1-05.  
**Köszönettel: Rusznák Miklós, a Kuratórium elnöke**

# Kutyáink és macskáink egészségéért

## Miénk a felelősség

Egészség és hosszú élet: nemcsak magunknak és családunknak kívánjuk ezt, hanem négylábú társainknak is. Ők viszont "készen" kapják tőlünk életkörülményeiket, rajtunk múlik, hogy biztosítsuk a boldog kutyá- vagy macskaélet feltételeit. Szeretnénk olvasóinknak ezzel kapcsolatban néhány tanácsot és tippet adni ember és állat együttélése érdekében.

## Aktív betegségmegelőzés

Újítsuk meg évente az oltásokat! Kutyákat és sokan macskáikat már kölyökkorukban beoltatják veszettség és egyéb életveszélyes betegség ellen. Ne feledjük azonban, hogy az oltások nem nyújtanak élet-hosszigan tartó védelmet, hanem azokat évente meg kell újítani! A veszettség elleni oltás ismétlése minden körülmények között évente hatóságilag is kötelező! Minden olyan dolgot meg kell figyelni, amely a normális viselkedéstől eltér, különös tekintettel kedvencünk szokásaira, amikor eszik,

iszik stb. Feltétlenül intó jel lehet, ha az állatnak zavaros a tekintete, nem fényes a szőrzete, többet vakarózik a szokottnál, hány, rendellenes a széklete, elváltozások jelentkeznek a szájában, vagy a fogain és így tovább. Mivel kutyánk vagy macskáink aligha tudnák elmondani, állatorvosunk csak a mi megfigyelésünkre támaszkodhat. A nem kívánt szaporulat megakadályozásának módja az ivartalanítás, amely egyszerű műtéti beavatkozás, és az állatnak sem fizikai, sem lelki megpróbáltatást nem okoz. Kisebbségi kellemetlenség elviselése megéri, ha az ivartalanítás mellett döntünk. Ez éven a Zemplén Gazdátlan Állati Alapítvány megnyert egy ivartalanítási pályázatot, így a lakosságnak módja és lehetősége volt térítésmentesen ivartalanítani. Minden kérést megelégedésre teljesíteni is tudtunk.

## Helyes táplálás

Sem a kutya, sem a macska nem tisztán húsevő állat. Ha egyoldalúan tápláljuk az

hiánybetegséget okozhat. Erősen fűszerezett, hideg ételek nem valók tájjaikba. A boltokban kapható kutya és macskaeledelben minden tápanyag megtalálható a megfelelő arányban. Kölyökkutyáknak, kiscicáknak naponta többször adjunk enni, a felnőtt kutyát, macskát naponta kétszer, rendszeres időközben etessük. Nagyon fontos a víz! A kutya és macska előtt mindig két tál legyen. Az egyikben mindig legyen kellő mennyiségű víz. Azoknak az állatoknak, amelyek rendszeresen száraztápot fogyasztanak, magasabb a vízigényük. Ha állatunk tartósan étvágytalan, nem fogadja el a megszokott ételét, haladéktalanul vigyük állatorvoshoz. Minél előbb orvoshoz kerül, annál előbb segítenek rajta. Kutyáink és macskáink egészsége érdekében fogadják meg ezt a pár hasznos tanácsot!

(Forrásmunka: Ember és Állat Egyesülését Kutató Intézet kiadványa)

*Bánszegi Józsefné, az állatvédők nevében*

# Körzeti természettudományi versenyek

A Sátorlajújhelyi Közoktatási Ellátási Körzet matematika-fizika-kémia munkaközössége immár harmadik alkalommal rendezte meg a körzet tanulói részére tanulmányi versenyeket. A 19 település 24 iskolájából 205 felső tagozatos diák mérte össze tudását a három tantárgy valamelyikében. 247 db versenydolgozat született. Az eredményhirdetésre 2000. november 29-én került sor a Városháza dísztermében. Ezúton is gratulálunk a tanulók teljesítményeikhez, valamint tanáraiknak a sikeres felkészítő munkájukhoz. A legjobb eredményeket a következő tanulók érték el:

**Matematika** 5. osztály: I. Fockter Balázs (Jókai iskola), II. Matisz Máté (Jókai iskola).

III. Simkó Agnes (Petőfi iskola), IV. Zajác Péter (Révleányvár), V. Kovács Zsolt (Esze iskola) ill. Négyesi Zoltán (Kazinczy iskola).

**Matematika** 6. osztály: I. Petricska Natália (Révleányvár), II. Keresztes Judit (Esze iskola), III. Danyi Tamás (Füzérkomlós), IV. Novák Panna (Jókai iskola), V. Hörszig Kata (Jókai iskola), VI. Dudás Gergő (Esze iskola).

**Matematika** 7. osztály: I. Rác Erika (Petőfi iskola), II. Kárász Orsolya (Hollóháza), III. Plank Péter (Esze iskola), IV. Pribék Boglárka (Szlovák iskola), V. Müller Judit (Jókai iskola), VI. Tóth Orsolya (Szlovák iskola).

**Matematika** 8. osztály: I. Kiss László Gergely (Esze iskola), II. Keresztes Ágnes

(Esze iskola), III. Bányácsi Eva (Petőfi iskola), IV. Csizmár Nikoletta (Petőfi iskola), V. László Zsolt Dániel (Esze iskola), VI. Dakos Zoltán (Kazinczy iskola).

**Kémia** 7. osztály: I. Bényi Zsolt (Kazinczy iskola), II. Kocsmárszki Kitti (Petőfi iskola), III. Iski Anita (Petőfi iskola), IV. Balázs Tibor (Esze iskola), V. Plank Péter (Esze iskola), VI. Kohánka Andrea (Jókai iskola).

**Kémia** 8. osztály: I. Vécsi Pál (Esze iskola), II. Kiss László Gergely (Esze iskola), III. Fügei Anna (Mikóháza), IV. Fodor Zoltán (Cigánd), V. Körmöndi Barnabás (Ricsé), Tóth Hajnalka (Ricsé) és Burián Livia (Ricsé).

**Fizika** 7. osztály: I. Plank Péter (Esze iskola), II. Szabó Livia (Ricsé), III. Balázs Tibor (Esze iskola), V. Tóth István (Cigánd), VI. Karakó Zsuzsa (Esze iskola).

**Fizika** 8. osztály: I. Keresztes Ágnes (Esze iskola), II. Kiss László Gergely (Esze iskola), III. Tiszolci Ildikó (Esze iskola), IV. Szilvási Andrea (Cigánd), V. Madzin Krisztina (Ricsé), VI. Körmöndi Barnabás (Ricsé).

	Állásajánlat	Bérezés
<b>Bacsóné</b>		
Herukon Rt. Modetti Rt. Lantos Rt. Dóla Rt. - Karcsa	varrómunkás	25.500 – 35.000
ABN AMRO Biztosító Rt.	penzügyi terv., befekt. tanácsadó 10-20 fő vállalkozásban	
Csomós Jánosné	szakképzett kozmetikus	35.000
<b>Balla István</b>		
Hungária Biztosító	üzletkötő	30.000
Videoton	operátor	
MNKÖZTI Kft.	úttisztító	25.500
MÁV Rt.	lángvágó 2 fő	40.000 – 45.000
<b>Csordásné</b>		
Moravszki József - Pálháza	pék 3 fő, éjszakai műszak	30.000 – 35.000
<b>Perényi Béla</b>		
Köris-Friz Bt.	faiipari gépmunkás, ács-állványozó 8 fő	60.000
Zója kollégium	szobafestő (magasnyomású kazánfűtő vizsg.)	közalk. besorolás
Képzés: varrómunkás, épületburkoló, kereskedelmi-boltvezető, öntő.		



## Tisztelt Szerkesztőség!

Vége a nyárnak. Szép volt a sok virág a villanyoszlopokon. Most már várjuk a havazást, hogy eltakarja a sok szemetet, ami van. Én nap mint nap a Színház közben járok, és csak nézem a zsidótemplom és a múzeum udvarát, hogy milyen rendezetlen, egész nyáron nem kaszálták le a füvet. A városszépítők nem járnak erre?

*Üdvözlettel egy újhelyi lakó*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
14					15				16			
17				18	19			20		21		
		22	23				24		25		26	
	27		28			29		30		31		
32		33				34		35		36		37
38				39			40		41			
42			43		44			45		46		47
		48		49		50			51		52	
53	54				55		56			57		
			58			59		60				
61		62		63			64		65		66	67
68			69		70			71			72	73
		74				75			76			
77					78						79	

**Vízszintes**

**1. Megfejtés** 14. Artéria 15. Zavart Bem! 16. Fővárosa: Portau Prince 17. Összezavart sün! 18. A béke istennője 21. Elképzelés 22. Osztrák nagyváros 24. Ady szerelme 26. Bravo páratlanai! 28. Eternit 30. Vissza, észleli 32. Hanyatló, felbomló 35. Silbak háza 38. Egyenlő 39. Algéria fővárosa 41. Osztrák, Spanyol, és Kuba autójelkei 42. Odébb haladó 44. Nem szabad 46. Vissza, nem álmos 48. Anno végén! 50. Figyelje 52. Összekuszálódott sál! 53. A tavasz ... változott. 56. Magyar költő volt 58. Nem arra 60. Panka becézve 61. Vissza, szaglós szerv 63. Oszlopokkal körülvett udvar 65. Hajtsd 68. Juttatna 70. Dohányrúd 72. Az ABC első két betűje 74. Becézett női név 75. Összevissza áld! 76. Rácsmóz 77. Bérautó 78. Az ürállomáson kívüli ténykedés 79. Időmérő

**Kedves rejtvényfejtők!**

Előző poénvadász rejtvényünk helyes megfejtése: „Hahó, főnök! Itt vagyunk!”

A helyes megfejtők közül a szerencsés nyertes:

Laczkó Ernőné;

Pálháza, Dózsa Gy. u. 47.

Nyereménye: Az Újhelyi Körkép ajándéka, 1 liter ital. Nyereményét átveheti 2000. december 30-áig, hétköznap 9 órától 16 óráig a szerkesztőségben. **Címünk:** Sátoraljaújhely, Színház köz 4. (a Zemplén Televízió mellett)

Újabb rejtvényünk: A nagymama mondja az unokájának:

- Nem értem én már ezeket a mai zenéket...!

\*\*\*

A választ a vízszintes 1. sorban olvashatják!

**Függőleges**

1. Szélfúttá homokdomb 2. Kevert est! 3. Feleségül 4. Marék párosai! 5. Fővárosa: Saint Georges 6. Összevissza bír! 7. Feje fölé rak 8. Muzikális 9. Pecsét helye 10. Vissza, kínai tan 11. Vissza, bejegyez 12. Fürdő 13. Az elején nem szívó! 19. Kóstolt 20. Tréner 23. Após 25. Nem erre 27. Vissza, magasban 29. Tolltok (párna) 31. Álmatlan 32. Élete közepén (szólás) 33. Fogná 34. Téli sporteszköz 36. Világtenger 37. Lángolási 40. Zuhany szórófej 43. Magára 45. Mérésre szolgáló eszköz 47. Német kék 49. Nózija 51. Erre az időre 54. Angol mértékegység 55. Kofa 57. Összevissza tekeredett óriáskígyó 59. Ektorlaszol 61. Start 62. Tompa fényű féldrágakő 64. HIV fertőzött betegsége 66. Biliárd kelléke 67. Barangolás 69. Vissza, Ilonka becézve 71. Zavartan vé! 73. A testet borítja

**Kedves rejtvényfejtők!**

A rejtvény megfejtését erre a szelvényre szíveskedjenek ráírni, majd azt borítékba helyezve, vagy postal levelezőlapra ráragasztva, vagy egyszerűen a szerkesztőség postálójába bedobva juttassák el hozzánk!

A megfejtés szövege:

ÚJHELYI  
KÖRKÉP

Rejtvény  
szelvény  
2000 \* 12

**HIRDETÉSI SZELVÉNY 2000/12.**

Kérem hogy az alábbi lakossági apróhirdetésemet az Újhelyi Körkép következő számában megjelentetni szíveskedjenek:

A hirdetés szövege:.....

.....

.....

Kérjük a fenti sorokat NYOMTATOTT NAGYBETŰKKEL kitölteni, és szerkesztőségünk címére személyesen, vagy postai úton eljuttatni, és az Ön lakossági apróhirdetését 20 szóig az ÚJHELYI KÖRKÉP hasábjain ingyen megjelentetjük.

Címünk: 3980 Sátoraljaújhely, Színház köz 4.

ÚJHELYI  
KÖRKÉP

SÁTORALJAÚJHELY VÁROS  
KÖZÉLETI LAPJA

Főszerkesztő: Ujj Péter

Kiadja:

Sátoraljaújhely Város Önkormányzata

Felelős kiadó:

Szamosvölgyi Péter polgármester

Szerkesztőség:

3980 Sátoraljaújhely, Színház köz 4.

Telefon/Fax/üzenetrögzítő: 47/324-771;

Telefon: 47/521-113; 30/9987-015

E-mail: ujhelyikorkep@mailbox.hu

Internet: http://stand.euroweb.hu

http://www.zemplen.hu/korkep

Készült:

a Sárospataki Nyomda Kft.  
nyomdaüzemében

Sárospatak, Comenius u. 8.

Telefon: 47/311-154

Felelős vezető: Derda László

Megjelenik havonta 1500 példányban

Előfizethető a szerkesztőségben.

HU ISSN 0238-6712

## Apróhirdetés

Síoktatás, sífelszerelés, kölcsönzés, a kórházi sípályán.  
Telefon: 322-820.

\*\*\*

Vállalom műalkotások, régiségek minősítését, értékbecslését. Tel.: 47/322 - 746.

\*\*\*

Eladó: használt gáztűzhely, 1 palack.  
Tel.: 47/322 - 886.

\*\*\*

10 q I. osztályú fémzáras lucernamag nagy- és kistételben eladó. Érd.: 44/364 - 940 vagy 30/299 - 6944.

\*\*\*

Használt bútor eladó. Telefon: 325 - 496.

\*\*\*

Eladó Hajdú keverőtárcsás mosógép, centrifuga garanciával. Érd.: 47/323 - 926.

\*\*\*

Műholdvevő beltéri egységgel, parabolatükörrel, vevőfejjel, távirányítóval, valamint fekete csővázás üllögarnitúra eladó. Érdeklődni: 47/325 - 793.

\*\*\*

1 db jó állapotban lévő állítható gyermekheverő eladó. Tel.: 06-20/916 - 3835.

\*\*\*

Sílécek, síbotok, síbakancsok, teniszütők olcsón eladók.  
Érdeklődni: 06-30/9987-015, vagy a 47/521-113 telefonon.

\*\*\*

Sátoraljaújhelyben három szobás családi ház kerttel eladó, azonnali beköltözéssel. Irányár: 3.400.000 Ft. Érdeklődni: este a 47/322 - 135-ös telefonszámon.

### A Sátoraljaújhelyi Labdarúgás Sportjáért Alapítvány

tisztelettel megköszöni mindazok támogatását, akik személyi jövedelemadójuk 1%-ával hozzájárultak az alapítvány működéséhez. Az ebből származó összeget a nyári focitábor megrendezéséhez szükséges költségek fedezésére használtuk fel. Az alapítvány köszönettel fogadja minden, gyermeklabdarúgást kedvelő további felajánlását.

Adószám: 19915696-2-05.

Köszönettel: **Rusznák Miklós, a kuratórium elnöke**

A B.-A.-Z. Megyei Munkaügyi Központ Sátoraljaújhelyi Kirendeltsége elhelyezésre keres Sátoraljaújhely központjában a főúton kb. 270 m<sup>2</sup> hasznos alapterületű épületet, a további bővítés lehetőségével. Az épületben 12-20 m<sup>2</sup>-es irodahelyiségek megléte, vagy azok kialakítási lehetősége szükséges. Az épülethez közeli udvartér biztosítása is feltétel, ahol 8-10 db személygépkocsi parkolás biztosítható.

Az ajánlatokat kérjük 2000. december 15-ig a B.-A.-Z. Megyei Munkaügyi Központ Miskolc, Városház tér 1. címére megküldeni, zárt borítékban, amelyre kérjük ráírni, hogy "Sátoraljaújhelyi ingatlan".

Érdeklődni Veres Ferenc kirendeltség-vezetőnél a 47/322 - 343 telefonszámon lehet.

## Moziműsor

17. **Gladiátor** – *feliratos amerikai film*  
 18-19. **Pasik és csajok** – *szinkronizált amerikai filmvígjáték*  
 21-22. **Viharzóna** – *feliratos amerikai katasztrófafilm*  
 28-29. **X-MEN** – *A kívülálló* – *szinkronizált amerikai film*  
 02. **Bérgyilkos a szomszédom** – *szinkronizált amerikai filmvígjáték*

## Nem lóverseny?

Az autóvásárlás valóban nem lóverseny, de most nem árt, ha siet!  
Ezév végéig tartó akciónk során minden Vectra típust közel

**500 000 Ft**  
árelőnnyel

vásárolhat meg!\* Például: 1.8 literes Vectra árán most 2.2 literes motorral szerelt gépkocsihoz jut, így ugyanannyi pénzért egy 22 lóerővel nagyobb teljesítményű autóba szállhat be!

\* Ajánlatunk december 31-ig érvényes!

**OPEL**  **SAJÓ**

OPEL SAJÓ 3527 MISKOLC, József Attila út 82.  
Tel.: (46) 412-005, 411-701, Fax: (46) 413-634

# Zemplén Televízió műsora, december 18-tól – 31-ig

<b>2000. december 18. (hétfő)</b>	13:00 Képújság	22:00 Képújság	9:00 A szerdai adás (ism.)
9:00 A vasárnapi adás (ism.)	17:55 Műsorismertetés	<b>2000. december 25. (hétfő)</b>	13:25 Képújság
13:00 Képújság	18:00 Parlamenti figyelő...	9:00 A vasárnapi adás (ism.)	17:55 Műsorismertetés
17:55 Műsorismertetés	19:00 HÍR 7	13:00 Képújság	18:00 Ruzsin nemzetiségi magazin
18:00 "Hétszínvirág"	19:15 Fekete gyöngy (28.rész)	18:00 Éjféλι mise közvetítése felvételről - Sárospatakról	18:30 Zenélő percek... - Téli koncert
18:30 Katedra -Kisvárdai	20:00 "Bilincs" – rendőrségi magazin	19:00 Thalassa – természetfilm (81-82. rész)	19:00 HÍR 7
19:00 HÍR 7	20:30 Önkormányzati ülés közvetítése – Sátoraljaújhelyből	19:55 Ausztrália különleges állatvilága	19:15 Fekete gyöngy (30.rész)
19:15 Önkormányzati ülés közvetítése – Sárospatakról	<b>2000. december 22. (péntek)</b>	20:20 Egy nap a tengerparton (norvég film)	20:00 A Budapest Táncegyüttes műsora
<b>2000. december 19. (kedd)</b>	9:00 A csütörtöki adás (ism.)	22:00 Képújság	20:30 Az őrnagy (svéd film)
9:00 A hétfői adás (ism.)	13:00 Képújság	<b>2000. december 26. (kedd)</b>	22:00 HÍR 7 (ism.)
13:00 Képújság	17:55 Műsorismertetés	9:00 A hétfői adás (ism.)	22:15 Képújság
17:55 Műsorismertetés	18:00 Sajtófélóra...	13:00 Képújság	<b>2000. december 29. (péntek)</b>
18:00 Fogadóóra – dr. Jánosdeák Gábor polgármester Sárospatak	18:30 Horgászpercek...	18:00 Adventi köszöntő Kisvárdáról	9:00 A csütörtöki adás (ism.)
19:00 HÍR 7	19:00 HÍR 7	18:30 Szent Erzsébet konferencia Sárospatak	13:15 Képújság
19:15 Fekete gyöngy (27. rész)	19:15 Zemplén természeti értékei... - Civil szervezet 2.rész	19:00 A zöld bolygó (természetfilm)	17:55 Műsorismertetés
20:00 A kisvárdai Weiner Leó Zeneiskola jótékonyasági koncertje	19:45 Tudományos egészségügyi konferencia – Kisvárdai	19:20 Fekete gyöngy (29.rész)	18:00 Hegyaljások Kínában...
20:40 Az őrnagy (svéd film)	20:00 Kalendárium... - december	20:05 Kelet-Magyarországi Néptánc Antológia Sátoraljaújhely	18:30 Állatbarát magazin...
22:05 HÍR 7 (ism.)	20:30 Mélyvíz (német film 1.rész)	21:05 Karácsonyi filmösszeállítás	19:00 HÍR 7
22:20 Képújság	21:50 HÍR 7 (ism.)	22:00 Képújság	19:15 A sárospataki Zeneiskola
<b>2000. december 20. (szerda)</b>	22:05 Képújság	<b>2000. december 23. (szombat)</b>	19:35 Karácsonyi koncert Kisvárdai
9:00 A keddi adás (ism.)	<b>2000. december 23. (szombat)</b>	9:00 A pénteki adás (ism.)	20:30 Farmer és a dinamit (am. film)
13:00 Képújság	9:00 A pénteki adás (ism.)	13:00 Képújság	22:00 HÍR 7 (ism.)
17:55 Műsorismertetés	13:00 Képújság	17:55 Műsorismertetés	22:15 Képújság
18:00 Agrárpercek... - Kisvárdai	18:00 Fekete gyöngy (ism. 27. rész)	18:00 Szlovák nemzetiségi magazin	<b>2000. december 30. (szombat)</b>
18:30 Gazdasági körkép... - Sárospatak Ruhaipari Szövetkezet	18:45 Gondozási központ Sárospatak	18:30 ÖSZINTÉN – cigány etnikai magazin	9:00 A pénteki adás (ism.)
19:00 HÍR 7	19:00 HÍR 7 (ism.)	19:00 HÍR 7	13:15 Képújság
19:15 "Hírháttér"	19:15 Fekete gyöngy (ism. 28. rész)	19:15 "Hírháttér"	18:00 Fekete gyöngy (29. rész ism.)
19:25 "Értékek nyomában..." - Jákó, Stósz, Mecsené, Szepsi,	20:00 Thalassa – természetfilm (79.- 80. rész)	19:25 "Értékek nyomában..." - Vásárosnamény	18:45 Közérdekű magazin...
19:45 25 éves a kisvárdai Kórház	20:50 Mélyvíz (német film 2. rész)	19:45 50 éves a szervezett véradás	19:00 HÍR 7 (ism.)
20:15 Sárospatak idegenforgalmi koncepció	22:10 Képújság	20:15 A svéd, akinek nyoma veszett (magyar film)	19:15 Fekete gyöngy (30. rész ism.)
20:30 Circus Maximus (magyar film)	<b>2000. december 24. (vasárnap)</b>	22:10 HÍR 7 (ism.)	20:00 50 éves a sárospataki Rákóczi Múzeum
22:05 HÍR 7 (ism.)	18:00 Karácsonyi összeállítás	22:25 Képújság	20:30 Áradás (német film)
22:20 Képújság	19:00 A héten történt...	<b>2000. december 28. (csütörtök)</b>	22:00 Képújság
<b>2000. december 21. (csütörtök)</b>	19:30 Zempléni Művészeti Napok Sárospatak – 2000.		<b>2000. december 31. (vasárnap)</b>
9:00 A szerdai adás (ism.)			16:00 Szilveszteri összeállítás
			20:00 Képújság

## A Kossuth Lajos Művelődési Központ decemberi programja

**16-án szombaton** "Zempléni karácsony", a Zempléni Településszövetség és a Kossuth Lajos Művelődési Központ közös szervezésében. 11-14 óráig a pódiumteremben Nagy karácsonyi játszóház.

14 órától a színházban Adventi csendő, amatőr művészeti csoportok műsora. 18 órától a pódiumteremben Nyugdíjasok karácsonya, zenés-táncos összejövetel.

**21-én csütörtökön 18 órától** a pódiumteremben "Csendes éj" címmel a Lavotta Kamarazenekar karácsonyi koncertje. Közreműködik a Liszt Ferenc Vegyeskar (Vásárosnamény), vezényel: Iványi Tamás.

**31-én vasárnap 19 órától** a pódium-

teremben BUEK 2001, a Gastrovit Kft. műsoros "ŐÉV" búcsúztatója a Kossuth Lajos Művelődési Központ támogatásával. A zenét a jó hangulat érdekében a "Karaván" szalonzenekar biztosítja. Vacsora svédasztalos rendszerrel, italfigyaszttal inclusive. Tűzijáték a színpadon! Tombola fantasztikus nyereményekkel! Belépő 6000 Ft/fő. Helyfoglalás és jegyelővétel a Gyöngyvirág Kisvendéglőben (47/323-717) és a művelődési központ portáján (47/321-727).

### Januári előzetes

**6-án szombaton 16 órától** a színházban **Újévi koncert**. Közreműködik a Dohánygyári Fúvózenekar. Karnagy: Szatmári György.

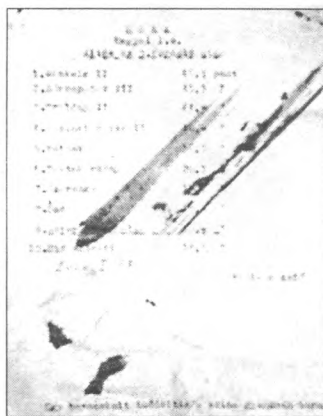
A Kossuth Lajos Művelődési Központ és Zemplén Tourinform Iroda megköszöni a 2000. évi kulturális rendezvényekhez nyújtott támogatásokat az alább felsorolt támogatóknak: Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma, Magyar Művelődési Intézet, MECÉNÁS Alap, Nemzeti Kulturális Alapprogram Igazgatósága Népművészeti- és Szakmai Kollégium, Gyermekek és Ifjúsági Alapprogram Tanácsa, Gazdasági Minisztérium, Miniszterelnöki Hivatal, Sátoraljaújhely Város Önkormányzata, Sátoraljaújhely művelődési bizottsága, Dóka Holding, NO-KIA Hungary Kft., Újhelyi Kultúraért Alapítvány, Minor Gyógyszertár, Ignác András, REX-BAU Kft., LA-RE-JÓ Bt., Fábíán kertészet, Zemplén Takarékszövetkezet, ÁFEOSZ, Monok Nándor, MAIL Hungary Kft., Kisvárdai Polgármesteri Hivatal, Zemplén Hús Kft., Dr. Szalay Géza, Dr. Cselei Andrea, Dr. Plésné Dr. Vajda Antónia, Dr. Ódor Ferenc, CERTA Kft. Ludwigh Rudnay.

**Kellemes karácsonyi ünnepeket és sikereken gazdag békés, boldog új esztendőt kívánunk a művelődési központ dolgozóit.**

## Sporthírdető táblánkról

Több mint három éve fából készült, izléses kivitelezésű sporttájékoztató táblát készítettek a Városellátó Szervezet dolgozói Tóth András igazgató tervei alapján városunk főutcájára. Kissé féltünk attól, hogy szeles, esős, viharos időben esetleg károsodnak a tábla hirdetésményei, cikkei. Nos, nem így történt. A tábla bevált, írásai ép-ségben túléltek a legzordabb idők is. Szurkolóink figyelemmel olvassák tudósításainkat. Sajnálattal kell megállapítanunk, hogy sportvezetőink nem használják ki a táblát a közönséggel való kapcsolattartás-

ra. Főleg az idegenben vívott labdarúgó mérkőzéseknél lenne fontos részletes tudósítás a táblára. A szurkolóknak nem elég az újságokban megjelent rövid hírecske, maga az eredmény. A részletekre is kíváncsiak! Jó pár éve még megvolt a szoros kapcsolat a sportszeretőkkel, jelenleg erről nem beszélhetünk. A legutóbbi, Ibrányban elszervezett súlyos vereségről sem tudtunk meg rész-



Egy letéptett sporttudósítás

leteket. Nem jól van ez így! Sportvezetőink nem tudnak a tábláról? Táblánkat féltettük a vandáloktól. Félelünk sajnós jogos volt. Nem egyszer bemocskolták, letépték a tábla cikkeit, tudósításait. Ez nem vet jó fényt városunkra! Sporttáblánkat használjuk fel tudósításokra, hirdetésekre jobban, a megjelent írásokat pedig kíméljük meg vandáljaink!

Petik Rezső

## Labdarúgás

### NB III. Tisza csoport

Sátoraljaújhelyi TK – Záhony 1-0 (1-0)  
Sátoraljaújhely, 2000. 11. 19., 350 néző,  
vezette: Buczkó

STK: Zubik-Szoták, Ocsenás, Bodnár-Janikó T., Pankovics (Dókus, 62.p), Juhász, Barna, Wachter, Simonyi (Szabó, 76.p), Pothurszky (Janikó R., 86.p). Edző: Szalánczi Tamás.

Gólszerző: Simonyi (8.p)

A két edző szerint senki nem volt jó, a Nemzeti Sport szerint az STK-ban Simonyi, Zubik, Ocsenás, Wachter játszott kiemelkedően.

Végig nagy küzdelem sok hibával, kevés szépséggel.

Statisztika:	STK	Záhony
kihagyott gólhelyzet	9	4
lövés kapura (a gólokkal)	4	3
lövés, fejés fölé, mellé	8	7
szögletlégzés	8	4
szabálytalanság	20	17
sárga lap	2	3

### A csoport őszi

#### végeredménye:

1. Hajdúnánás	9-2	15
2. Kisújszállás	7-2	14
3. Nyírbátor	7-4	12
4. Sátoraljaújhely	6-6	12
5. Karcag	24-4	11
6. Rakamaz	8-4	11
7. Ibrány	10-10	10
8. Vásárosnamény	3-5	6
9. Hajdúdorog	3-8	5
10. Záhony	1-7	2
11. Debreceni FSE	0-26	2

Az STK-ban 17-en játszottak, közülük minden mérkőzésen játszott: 1. Szoták, 2. Dókus, 3. Ocsenás, 4. Bodnár, 5. Janikó T., 6. Pankovics, 7. Simonyi, 8. Barna, 9. Wachter, 10. Pothurszky.

Gólszerzők: Pothurszky, Bodnár, Simonyi.

Jók: kétszer Barna, Simonyi, egyszer Dókus, Pankovics, Janikó T., Zubik, Ocsenás, Wachter.

Piros lapos: Trembulyák

Petik Rezső

Zoltán (Kazinczy isk.), 7-8. oszt. (9 induló) – 1. Balogh László (Ricsé).

Lányok: alsósok (3 induló) – 1. Sváb Júlia (Szlovák isk.), 5-6. oszt. (5 induló) – 1. Szatmári Edina (Ricsé), 7-8. oszt. (5 induló) – 1. Máté Alexandra (Ricsé).

### Csapatverseny

Fiúk: alsósok (3 fős csapatok, 4 induló) – 1. Ricsé, felsősök (4 fős csapatok, 4 induló) – 1. Ricsé.

Lányok: alsósok (3 fős csapatok, 1 induló) – 1. Szlovák isk., felsősök (3 fős csapatok, 3 induló) – 1. Ricsé.

*A győztesek a megyei döntőre mehetnek. A ricseiek eredménye kiemelkedik. Itt évek óta intenzív sakkoktatás folyik Csörsz István nevelő vezetésével.*

## Diák sakkversenyek

### Comenius AB Aegon-kupa

Sárospatak, 2000. 11. 14.

Indult 17 iskola. Sátoraljaújhelyből: Esze iskola (4 fő), Kossuth gimnázium (4 fő), Petőfi iskola (4 fő), Kazinczy iskola (1 fő).

A legjobb eredményt elért újhelyiek: Lőrincz Gábor (Esze iskola), Szikora Szabolcs (Kazinczy iskola).

### Alapfokú versenyek

Sátoraljaújhely, 2000. 11. 22., 23., 29.

Egyéni számok:

Fiúk: alsósok (6 induló) – 1. Nagy Tamás (Ricsé), 5-6. oszt. (9 induló) – 1. Négyesi

## Sakk

### - megyei I. o.

Sátoraljaújhelyi TK – Sárospatak  
6,5-5,5

Sátoraljaújhely, 2000. 11. 19.

STK: 1. Suhaj Gábor, 2. Vakles György, 3. Kokot Gábor, 4. Tomori Attila, 5. Tóth Ferenc, 6. Lukács András, 7. Tánzos Gábor, 8. Vasvári Béla, 9. B. Tóth László, 10. Kovács József, 11. Lőrincz Gábor, 12. Emri István.

Az STK győztesei: Vakles, Tóth F., Lukács A., Tánzos, B. Tóth.

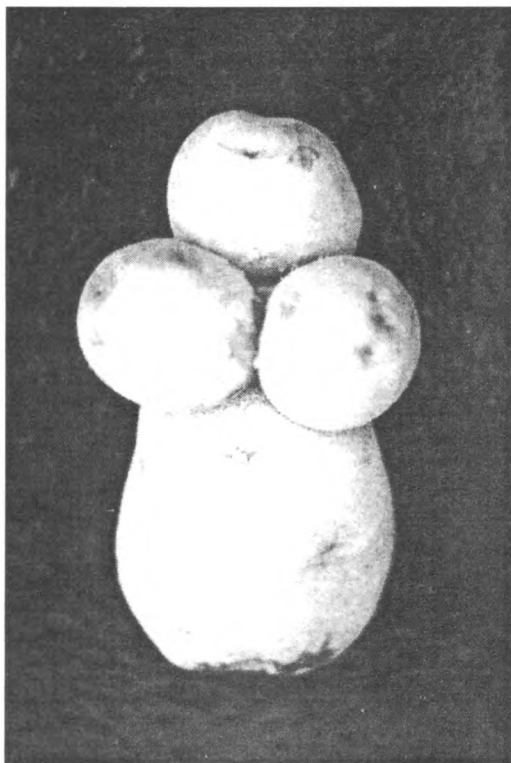
Döntetlen érték el: Kokot, Tomori, Vasvári.

Elvart győzelem alacsonyabb átlagérték-számú ellenfél felett.

**Teljesítménylista:** 1. Lukács A. (4,66), 2. Vakles (3,76), 3. B. Tóth (3,69), 4. Tomori (3,52), 5. Tánzos (3,16), 6. Fehér (2,80), 7. Tóth F. (2,76), 8. Kokot (2,33), 9. Balla (1,90), 10. Suhaj (1,86), 11. Vasvári (1,5), 12. Deli (0,3), 13. Kovács (0,3), 14. Lőrincz (0,2), 15. Pásztor (0,2), 16. Suhaj J. (0,1), 17. Lukács J. (0,1), Emri (0,1).

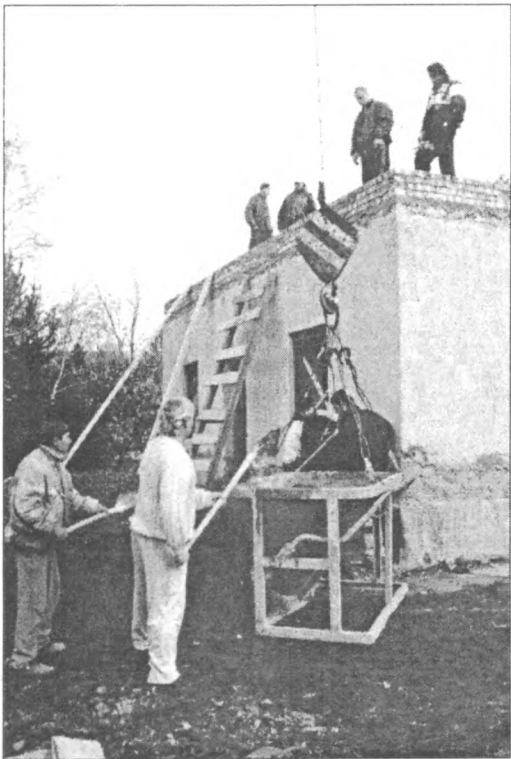
### Állás a 3. forduló után

	pont
1. Mezőkövesd	22,5
2. Putnok	20,5
3. Szerencs	19,5
4. Kazinczbarcika II	19,5
5. Edelény II.	19
6. Sárospatak III.	18
7. Sátoraljaújhely	17
8. Miskolc II.	16,5
9. Ózd	15,5
10. Taktaharkány	12



A zempléni „krumplimadonna“

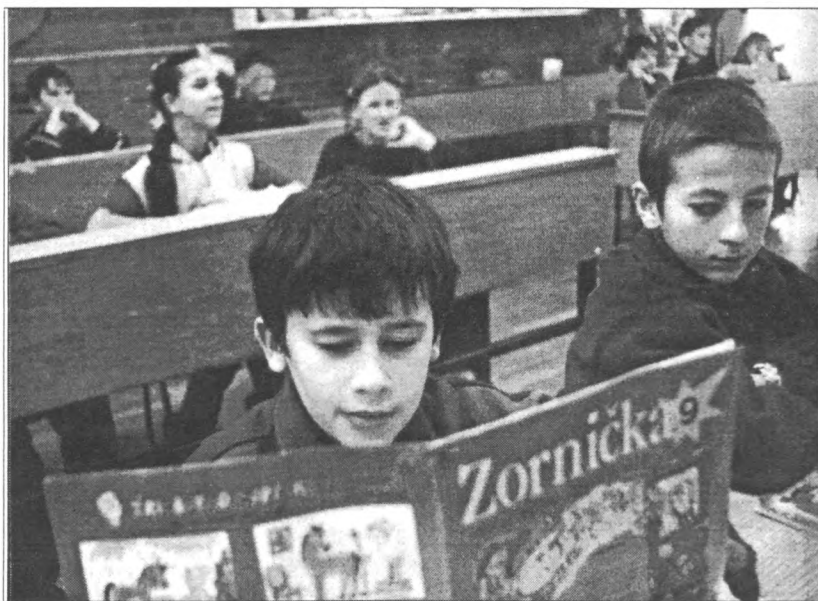
Fotó és szöveg: Kozma István



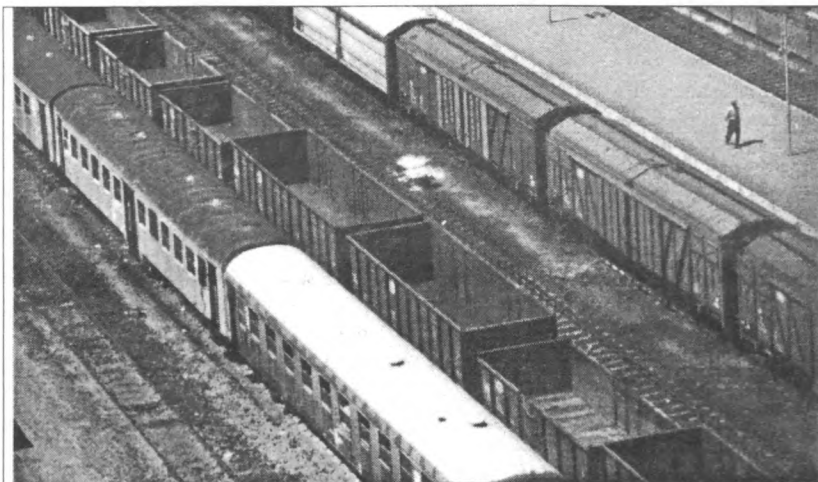
Rudabányácskán a régi kultúrház falait felhasználva faluházat építenek. A hatmillióba kerülő beruházás után helyet kap a házban a „Rozmaring” asszonykórus, s a Szlovák Kisebbségi Önkormányzat. Az előadóterem, a kiszolgáló helyiségek alkalmassá teszik regionális feladatok ellátására a nyárra elkészülő épületet. Az idén a tető elkészítését vállalták az építők.



Az idei év vége különösen megre sikeredett, amiről a decemberben virágzó repce is tanúskodik.



1950 szeptemberében nyitotta meg kapuit Sátoraljaújhelyben a szlovák iskola. Tanulói a Hegyközből és a Bükk környéki községekből érkeztek. Ma 155 tanulója van az általános iskolának. Gálaműsorral, bállal emlékfalu ültetéssel és kiadvánnyal ünnepelték a félévszázados évfordulót.



Sátoraljaújhely, vasútállomás „sávosan“